

САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

Филологический факультет

Кафедра английской филологии и перевода

ЗЕМЛЯНИК-ФОГЕЛЬ Наталья Михайловна

**ВИДЫ МЕЖЪЯЗЫКОВОЙ ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ В ТАМОЖЕННОЙ
ТЕРМИНОЛОГИИ**

Магистерская диссертация

Научный руководитель:

Ачкасов Андрей Валентинович, д.ф.н.,

профессор кафедры английской

филологии и перевода

Санкт-Петербург

СОДЕРЖАНИЕ:

Введение	3
Глава I. Понятие и типы эквивалентности	7
1.1. Эквивалентность, как одна из важнейших характеристик перевода	7
1.2. Подходы к определению эквивалентности	16
1.3. Типы переводческой эквивалентности	17
1.4. Терминологическая эквивалентность	20
1.5. Эквивалентность в международных стандартах ISO	27
1.6. Стандартизированные определения внешнеторговых данных и таможенной терминологии	31
Выводы по главе I	33
Глава 2. Виды межъязыковых терминологических соответствий в таможенной терминологии.....	34
2.1. Общая характеристика таможенной терминологии	34
2.2. Случаи полной эквивалентности терминов, используемых в сфере таможенного дела.....	41
2.3. Случаи частичной (неполной) эквивалентности терминов, используемых в сфере таможенного дела.....	64
2.4. Случаи отсутствия эквивалентного термина	73
Выводы по главе II	86
Заключение	88
Список литературы	90
Приложение	94

Введение

Особое внимание ученых к функционированию языка в различных областях общественной практики обусловлено тем, что в любой предметной области, любой профессиональной сфере присутствует проблема языка как средства научного познания, языка, адаптированного для адекватного отражения и передачи логически систематизированного представления о специальных знаниях. В целях определения понятия «язык, используемый для целей профессиональной коммуникации», чаще всего используется термин «язык для специальных целей» (далее – ЯСЦ) или же его международный эквивалент «language for special purposes» (далее – LSP). Также, наряду с вышеуказанным наименованием может употребляется равноценное понятие «профессиональный язык».

Язык, используемый для целей профессиональной коммуникации в сфере таможенного дела, отличается определенными характеристиками. Основу его составляют языковые средства, применяемые в текстах законодательства, что и предопределяет их особый статус: терминологические наименования таможенного дела, необходимые для понимания литературы, а также, общения в области таможенного дела и смежных сфер деятельности; тексты нормативно-правовых актов адресованы не только специалистам, но всем лицам, интересующимся актуальными вопросами в области таможенного дела, а также, вступающим в правоотношения, регулируемые таможенным законодательством, поэтому профессиональный язык данной специальности реализуется через специальную функцию, а именно, посредством оказания эффективной помощи как широкому кругу специалистов, занятых в работе таможенных органов и использующих в своей деятельности знание английского языка, так и лицам, имеющим непосредственное отношение к сфере таможенного дела.

Актуальность темы диссертационной работы определяется, прежде всего тем, что в настоящее время все большее значение приобретает объединение усилий таможенных ведомств различных стран. При этом чрезвычайно актуален обмен научно – техническими и практическими знаниями, опытом профилактики таможенных правонарушений, борьбы с контрабандой и нелегальным распространением наркотиков. Однако естественное многоязычие народов мира, наличие в таможенной лексике различных стран большого количества неоднозначно трактуемых терминов, создание и внедрение прогрессивных таможенных технологий и использованием компьютерной техники, принятие новых международных документов с новыми понятиями затрудняют обмен информацией даже между профессиональными таможенниками, владеющими иностранными языками. Возникают сложности из-за языковых барьеров и во внешнеэкономической деятельности. Причем непонимание смысла документа порой приводит к серьезным финансовым издержкам. Например, в некоторых случаях, когда нет устоявшегося русского термина или он понятен лишь узкому кругу специалистов, вводится объяснение и толкование термина. Также, часть терминов характеризует особенности сложившегося таможенного процесса в России. Для этих терминов русский язык очень часто является первичным, а английская терминология развивается как переводная. Значение и объем этой терминологии в английском языке быстро возрастает, что представляет собой результат процесса интеграции России в международное экономическое сообщество.

Научная новизна диссертационного исследования predetermined прежде всего материалом исследования: терминологическая лексика современного таможенного законодательства, отраслевой справочной, научной, научно-учебной и учебно-методической литературы до настоящего времени не была объектом системного изучения в лингвистике.

Объектом исследования данной магистерской диссертации является терминосистема таможенного дела.

Предметом исследования - терминологическая межъязыковая эквивалентность в области таможенного дела.

Цель диссертационного исследования - выявить закрепленные в ЯСЦ виды терминологической эквивалентности, а также, основные закономерности и тенденции в формировании и развитии научной терминосистемы данной профессиональной сферы.

В связи с поставленной целью представляется необходимым решение следующих задач:

1. получить представление о таможенной терминологии;
2. рассмотреть вопросы стандартизации и гармонизации таможенных терминов;
3. выявить виды межъязыковых терминологических соответствий в таможенной терминологии по трём основаниям: рассмотреть случаи полной эквивалентности терминов, используемых в сфере таможенного дела; случаи частичной (неполной) эквивалентности терминов, используемых в сфере таможенного дела и случаи отсутствия эквивалентного термина;
4. выявить основные закономерности и тенденции в формировании и развитии терминосистемы таможенного дела.

В процессе изучения материала применялся метод дефиниционного анализа, который позволил установить понятийные связи между английскими и русскими терминами. Также использовался метод контекстуального анализа, поскольку дефиниция не всегда позволяет получить полное представление о значении термина, в этом случае требуется анализ узкого или широкого контекста. При определении терминологических соответствий применялся метод сопоставления и противопоставления понятий.

Материалом исследования являются тексты нормативно-правовых актов, регулирующих деятельность таможенных органов Российской Федерации, тексты международных правовых актов о таможенном деле, являющихся составной частью правовой системы Российской Федерации,

отраслевые терминологические словари и справочные издания, учебная и учебно-методическая литература по таможенному делу и таможенному праву.

Практическая значимость исследования заключается в выявлении категорий терминов, отражающих случаи полной эквивалентности, частично (неполной) эквивалентности терминов, применяемых в сфере таможенного дела, а также случаи отсутствия терминов и отражена в результатах, которые могут быть использованы в переводческой и терминографической практике.

Данная работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка литературы. Во введении определяется актуальность и научная новизна данного исследования, определяется предмет и объект исследования, цель исследования и его задачи, а также перечисляются методы, использованные в работе, и указывается практическая значимость исследования. В первой главе представлены основной теоретический материал, используемый в работе. Во второй главе даётся характеристика таможенной терминологии и рассматриваются виды межъязыковых соответствий в таможенной терминологии. В заключении подводятся итоги работы. В конце работы приводится список использованной литературы.

Глава I. Понятие и типы эквивалентности

1. Эквивалентность, как одна из важнейших характеристик перевода

Перевод – это один из древних видов человеческой деятельности, сложный и многогранный процесс. Обычно говорят о переводе «с одного языка на другой», но, в действительности, в процессе перевода происходит не просто замена одного языка другим. В переводе сталкиваются различные культуры и традиции, разные складывания мышления, разные литературы, разные эпохи и разные уровни развития (Комиссаров 2011:30,88). Перевод как один из видов языковой деятельности представляет собой процесс адекватной и полноценной передачи мыслей, высказанных на одном языке, средствами другого языка (Нелюбин 2009:138). Важнейшая задача перевода заключается в выявлении языковых и экстралингвистических факторов, которые делают возможным отождествление содержания сообщений на разных языках. Изучение реальных отношений между содержанием оригинала и перевода позволяет установить пределы смысловой близости между ними, то есть, максимально возможную смысловую близость разноязычных текстов, а также определить минимальную близость к оригиналу, при которой данный текст может быть признан эквивалентным переводом. Полностью или частично эквивалентные единицы и потенциально равноценные высказывания объективно существуют в исходном языке (далее – ИЯ) и языке перевода (далее - ЯП), однако их правильная оценка, отбор и использование зависят от знаний, умений и творческих способностей переводчика, от его умения учитывать и сопоставлять всю совокупность языковых и экстралингвистических факторов. В процессе перевода переводчик решает сложную задачу нахождения и правильного использования необходимых элементов системы эквивалентных единиц, на основе которой создаются коммуникативно равноценные высказывания в двух языках и которая не дана

непосредственно, а обнаруживается лишь в ходе теоретического исследования при сопоставлении множества оригиналов с их переводами (Комиссаров 1990:47).

В современной науке перевод рассматривается как межкультурный коммуникативный акт, как особый вид речемыслительной деятельности. Определение процесса перевода как особой речемыслительной деятельности дополняется и конкретизируется отдельными исследователями (Гамзатов 2004:4). Так, М.П. Брандес рассматривает перевод как сложную целостную динамическую систему, представляющую вторичную духовно-практическую деятельность, осуществляемую в материале естественных языков посредством их нормативно-ценностного соотношения (Брандес 1988:13).

Фигура переводчика в современном переводоведении является ключевой, а деятельность переводчика направлена на выявление содержания текста и передачу этого содержания третьей стороне, представляющей иной язык и иную культуру. По словам Е.Р. Поршневой, современный переводчик – это специалист, активно участвующий в современном «производстве» смысла (Поршнева 2002:3).

Специфика перевода, отличающая его от всех других видов языкового посредничества, заключается в том, что он предназначен для полноправной замены оригинала и что рецепторы перевода считают его полностью тождественным исходному тексту. Вместе с тем, становится очевидным, что абсолютная тождественность перевода оригиналу недостижима и что это отнюдь не препятствует осуществлению межъязыковой коммуникации.

Межъязыковая эквивалентность - одно из базовых и достаточно сложных понятий теории перевода. Именно степень эквивалентности двух текстов - на исходном языке и языке переводящем - позволяет нам судить об успешности перевода (Комиссаров 2002:32).

Понятие эквивалентности является неотъемлемой составляющей при сопоставлении текстов, составленных на двух иностранных языках. Можно с уверенностью сказать, что эквивалентность по праву занимает центральное

место при осуществлении перевода, однако ее определение, уместность ее использования и применения в рамках изучения теории перевода вызвало множество разногласий и дискуссий, что привело к тому, что в течение последних пятидесяти лет понятие эквивалентности тщательно прорабатывалось и изучалось в рамках многих теорий исследования данного концепта.

В ряде случаев для успеха межъязыковой коммуникации достижение максимальной эквивалентности оказывается необязательным, а иногда даже нежелательным. Это вызвало необходимость в введении оценочного термина «адекватность перевода», обозначающего соответствие перевода требованиям и условиям конкретного акта межъязыковой коммуникации. В соответствии со значениями терминов «эквивалентность» и «адекватность» адекватный перевод включает определенную степень эквивалентности, но эквивалентный перевод может и не быть адекватным. В науке о переводе на настоящий момент не сложилось однозначного понимания эквивалентности. В целом эквивалентом называют «единицу речи, совпадающую по функции с другой, способную выполнять ту же функцию, что другая единица речи».

Как уже указывалось, одна из важнейших задач переводоведения состоит в исследовании понятия переводческой эквивалентности (Комиссаров 1973:75) и прежде, чем начать работать с понятием эквивалентной лексики, необходимо дать определение этому понятию. Данному термину дано множество определений, и все они в целом очень схожи.

Так, словарь иностранных слов, вошедших в состав русского языка, (автор А.Н. Чудинов, 1910), определяет эквивалентность как «вообще нечто равнозначашее, равноценное, равносильное».

В «Полном словаре иностранных слов, вошедших в употребление в русском языке» под редакцией Попова М., 1907, эквивалентность определяется как «что-нибудь равносильное, равнозначашее, способное заменить собою другое».

Если обратиться к Толковому переводоведческому словарю под редакцией Л.Л. Нелюбина, то понятие эквивалентность определяется следующим образом:

1. Смысловая общность приравняемых друг к другу единиц;
2. Охватывает отношения как между отдельными знаками, так и между текстами. Эквивалентность знаков еще не означает эквивалентность текстов, и, наоборот, эквивалентность текстов вовсе не подразумевает эквивалентность всех их сегментов. При этом эквивалентность текстов выходит за пределы их языковых манифестаций и включает также культурную эквивалентность;
3. Термины "эквивалентность" и "эквивалентный" имеют ввиду отношения между исходным и конечным текстами, которые выполняют сходные коммуникативные функции в разных культурах. В отличие от адекватности эквивалентность ориентирована на результат;
4. Эквивалентность — это особый случай адекватности (адекватность при функциональной константе исходного и конечного текстов).

В «Словаре иностранных слов» под редакцией Н.Г. Комлева эквивалентность определяется как нечто равноценное другому либо адекватно замещающее его.

В теории и практике перевода существует двойное понимание эквивалента. Очень часто под эквивалентом понимают любое соответствие слову или словосочетанию подлинника в данном конкретном контексте, или, другими словами, любое правильно найденное соответствие данной единице перевода. Такое понимание эквивалентности сводит на нет существенное различие между категориями словарных соответствий (Алимов 2017:56,57).

Вследствие отсутствия тождества отношение между содержанием оригинала и перевода был введен термин «эквивалентность», обозначающий общность содержания, то есть смысловую близость оригинала и перевода. Поскольку важность максимального совпадения между этими текстами представляется очевидной, эквивалентность обычно рассматривается как

основной признак и условие существования перевода, как реальная смысловая близость текстов оригинала и перевода, достигаемая переводчиком в процессе перевода. Пределом переводческой эквивалентности является максимально возможная (лингвистическая) степень сохранения содержания оригинала при переводе, но в каждом отдельном переводе смысловая близость к оригиналу в разной степени и разными способами приближается к максимальной. Из этого вытекает следующее. Во-первых, условие эквивалентности должно включаться в само определение перевода. Так, английский переводовед Дж. Кэтфорд определяет перевод как «замену текстового материала на одном языке, то есть исходном языке эквивалентным текстовым материалом на другом языке, то есть, на языке перевода». Аналогичным образом, американский исследователь Ю. Найда утверждает, что перевод заключается в создании на языке перевода «ближайшего естественного эквивалента» оригиналу. Во-вторых, понятие «эквивалентность» приобретает оценочный характер: «хорошим», или «правильным», переводом признается только эквивалентный перевод. В-третьих, поскольку эквивалентность является условием перевода, задача заключается в том, чтобы определить это условие, указав, в чем заключается переводческая эквивалентность, что должно быть обязательно сохранено при переводе (Комиссаров 2013:120).

Под эквивалентом чрезвычайно важно понимать «не просто словарную статью в двуязычном словаре, правая часть которой может быть представлена в виде описательного перевода». Этот является очень существенным, так как проблема эквивалентности актуальна, прежде всего, в контексте перевода, а «описательный перевод не всегда может быть использован в тексте перевода без дополнительных трансформаций» (Иванов 1985:45). Наряду с этим, явление эквивалентности рассматривается в пределах конкретного контекста, следовательно, при переводе требуется передать только те значения, которые в данном тексте существенны.

Эквивалентность выступает в качестве основы коммуникативной равноценности, предполагаемое наличие которой делает текст переводом. Наиболее полная эквивалентность (на уровне словесных знаков) означает максимально возможную близость содержания разноязычных текстов. Эквивалентность – понятие более широкое, чем «точность перевода», под которой обычно понимается лишь сохранение «предметно-логического содержания» оригинала, то есть указание на идентичную ситуацию. Норма эквивалентности означает требование максимальной ориентированности на оригинал. Норма эквивалентности перевода не является неизменным параметром. Она означает необходимость возможно большей общности содержания оригинала и перевода, но лишь в пределах, совместимых с другими нормативными требованиями, обеспечивающими адекватность перевода. В каждом конкретном случае тип эквивалентности определяется как соотношение единиц ИЯ и ПЯ, так и учетом прагматических факторов, воздействующих на акт перевода. Нарушение нормы эквивалентности может быть абсолютным, когда перевод признается неэквивалентным, не передающим содержание оригинала хотя бы на самом низком уровне, или относительным, если установлено, что остальные нормативные требования могли быть выполнены и на более высоком уровне эквивалентности, чем тот, который был реально достигнут в переводе (В.Н. Комиссаров 2009:152-153).

Как пишет В.Н. Пилатова, «эквивалентный (от лат. *aequivalens*) означает равносильный, равнозначный. Исходя из этого определения, эквивалентный перевод – это равноценная с точки зрения участников дискурса копия оригинального текста, выполненная на другом языке. Более низкого уровня абстрагирования при определении эквивалентности, очевидно, предположить сложно. В противном случае придется каждый раз конкретизировать ситуацию, при которой возможна та или иная эквивалентность (например, прагматическая, стилистическая, грамматическая и пр.). Переводческая эквивалентность – категория не постоянная, а переменная. Переменный характер эквивалентности перевода

обусловлен общественным и личностным дискурсом. Личностные особенности обусловлены, прежде всего, тем, что переводчик является носителем другой культуры. Фактор времени выражается в изменении как языка, так и представлений людей. Иными словами, дискурс является причиной существования погрешности эквивалентности при выполнении перевода (VIII Международная юбилейная научная конференция по переводоведению «Федоровские чтения» 2006:84).

С. Влахов считает, что "эквивалент предполагает полное тождество между соответствующими единицами двух языков в плане содержания (семантика, коннотация, фон)" (Влахов, Флорин 2009:47).

А.О. Иванов под эквивалентом понимает "функциональное соответствие в языке перевода, передающее на аналогичном уровне плана выражения (слова, словосочетания) все релевантные в пределах данного контекста компоненты значения или одного из вариантов значения исходной единицы языка - источника" (Иванов 2006:187).

По В.С. Виноградову, под эквивалентностью следует понимать «сохранение относительного равенства содержательной, смысловой, семантической, стилистической и функционально-коммуникативной информации, содержащейся в оригинале и переводе» (Виноградов 2001:18).

Теоретики канадской школы перевода Жан Дарбельне и Жан-Поль Вине, описывая разные методы перевода, сводят лингвистические и культурные различия между ними к эмпирической семантике, утверждая, что «эквивалентность перевода в конечном счете зависит от идентичности ситуаций», где под «ситуациями» подразумевается неопределенная «реальность». При этом они призывают переводчика думать о значении как о культурной конструкции и видеть тесную связь между лингвистическими процедурами и «метаязыковой информацией», включающей в себя «текущее состояние литературы, науки и политики обоих языковых сообществ».

Согласно теории эквивалентности Якобсона (1959), существует три типа эквивалентности: межсемиотическая (эквивалентность между

системами знака), межъязыковая (эквивалентность между языками), и внутриязыковая (эквивалентность в пределах одного языка; перефразирование или переписывание того же самого содержания).

Юджин Найда утверждал, что существует два типа эквивалентности, а именно, формальная эквивалентность - также известна как формальная корреспонденция, о чем указано во втором издании труда Найда в соавторстве с Тейбером (1982) - и динамическая эквивалентность. Формальная эквивалентность «сосредоточена на форме и содержании сообщения текста оригинала», в то время, как динамическая эквивалентность «сосредоточена на адаптации смысла для смысла в контексте». Формальная эквивалентность состоит из языковой единицы целевого языка (языка перевода), которая представляет собой наиболее близкий по смыслу эквивалент слова или фразы языка-оригинала (языка-источника). В своей работе Найда и Тейбер поясняют, что между языковыми парами не всегда находятся формальные эквиваленты. В дальнейшем, они поясняют, что эти формальные эквиваленты могут использоваться в любом случае, если в конечном итоге целью перевода является формальная, а не динамическая эквивалентность. Динамическая эквивалентность определяется как метод перевода, в соответствии с которым переводчик стремится к полной естественности выражения переводимого исходного текста на язык перевода, чтобы эффект восприятия материала целевой аудиторией соответствовал тому же воздействию, которое было достигнуто в рамках исходной аудитории.

Категория переводческой эквивалентности, предложенная Кэтфордом, определенно отличается от понятия переводческой эквивалентности Юджина Найды, так как Кэтфорд отдал предпочтение более лингвистически ориентированному подходу к переводу, который основывался на общетеоретических постулатах Ферса и Халлидея. Основной вклад Кэтфорда в область исследования теоретических основ перевода состоит в введении концепции моделей и способов перевода.

Джулиана Хаус выступает в пользу семантической и прагматической эквивалентности и утверждает, что исходный текст и целевой текст должны в результате совпадать друг с другом. Хаус предполагает возможность описания функции текста с помощью определения *ситуационной степени/вероятности* исходного текста. Фактически, согласно ее теории, каждый текст, по своей сути, соответствует определенной ситуации, наличие которой должно быть четко оценено и принято во внимание переводчиком. После первичного анализа исходного текста, Хаус высказывается в пользу оценки перевода: если исходный текст и целевой текст значительно отличаются друг от друга по контекстуальным признакам, то не достигается переводческая эквивалентность и такой перевод считается некачественным. Таким образом, она утверждает, что «текст перевода не должен только соответствовать и совпадать с исходным текстом по назначению, а должны применяться и учитываться методы достижения ситуационной эквивалентности».

За понятием эквивалентности были закреплены новые характеристики, такие как, грамматическая, прагматическая эквивалентность и некоторые другие, что нашло свое отражение во многих последних работах в этой области изучения. Наиболее интересное обсуждение понятия эквивалентности можно обнаружить в работе Бекер (1992), которая, казалось бы, предложила наиболее детализированный перечень условий, посредством которых может быть определено понятие эквивалентности. Ученый исследует понятие эквивалентности на разных уровнях по отношению к переводческому процессу, включая все аспекты переводческой деятельности, сопоставляя, таким образом, лингвистический и коммуникативные подходы (Leonardi 2000).

Понятие эквивалентности безусловно является одним из самых проблематичных и спорных в области теории перевода. Данный термин способствовал и, вполне возможно, продолжит служить темой горячих дебатов в области исследований переводческой деятельности. Термин переводческой эквивалентности был проанализирован, оценен и активно

обсуждался с точки зрения разных подходов и различных перспектив. Первоначальные обсуждения понятия эквивалентности способствовали дальнейшему исследованию термина современными теоретиками перевода.

2. Подходы к определению эквивалентности

Специфика перевода, отличающая его от всех других видов языкового посредничества, заключается в том, что он предназначен для полноправной замены оригинала и что рецепторы перевода считают его полностью тождественным исходному тексту. Вместе с тем, нетрудно убедиться, что абсолютная тождественность перевода оригиналу недостижима и что это отнюдь не препятствует осуществлению межъязыковой коммуникации. Дело не только в неизбежных потерях при передаче особенностей поэтической формы, культурно-исторических ассоциаций, специфических реалий и других тонкостей художественного изложения, но и в несовпадении отдельных элементов смысла в переводах самых элементарных высказываний.

В современном переводоведении можно обнаружить три основных подхода к определению понятия «эквивалент». Некоторые определения перевода фактически подменяют эквивалентность тождественностью, утверждая, что перевод должен полностью сохранять содержание оригинала. А. В. Федоров, например, используя вместо «эквивалентности» термин «полноценность», говорит, что эта полноценность включает «исчерпывающую передачу смыслового содержания подлинника», само понятие «исчерпывающая передача» должно означать, что перевод будет иметь то же самое содержание, что и оригинал. Л.С. Бархударов говорит, что о неизменности «можно говорить лишь в относительном смысле», что «при переводе неизбежны потери, то есть имеет место неполная передача значений, выражаемых текстом подлинника». Отсюда Л.С. Бархударов делает закономерный вывод, что «текст перевода никогда не может быть полным и абсолютным эквивалентом текста подлинника».

Второй подход к решению проблемы переводческой эквивалентности заключается в попытке обнаружить в содержании оригинала какую-то инвариантную часть, сохранение которой необходимо и достаточно для достижения эквивалентности перевода. Наиболее часто на роль такого инварианта предлагается либо функция текста оригинала, либо описываемая в этом тексте ситуация. Иными словами если перевод может выполнить ту же функцию или описывает ту же самую реальность, то он эквивалентен. Однако, какая бы часть содержания оригинала ни избиралась в качестве основы для достижения эквивалентности, всегда обнаруживается множество реально выполненных и обеспечивающих межъязыковую коммуникацию переводов, в которых данная часть исходной информации не сохранена. И, наоборот, существуют переводы, где она сохранена, однако, они не способны выполнять свою функцию в качестве эквивалентных оригиналу.

Третий подход к определению переводческой эквивалентности можно назвать эмпирическим. Суть его заключается в том, чтобы не пытаться априори решать, в чем должна состоять общность перевода и оригинала, а сопоставить большое число реально выполненных переводов с их оригиналами и посмотреть, на чем основывается их эквивалентность. Рассмотрев и изучив определенную совокупность русских переводов и сравнив их с английскими оригиналами, Комиссаров сделал вывод о том, что степень смысловой близости к оригиналу у разных переводов неодинакова, и их эквивалентность основывается на сохранении разных частей содержания оригинала (Комиссаров 2011:119-121).

1.3. Типы переводческой эквивалентности

Степень смысловой близости к оригиналу у разных переводов неодинакова, и их эквивалентность основывается на сохранении разных частей содержания оригинала. В любом высказывании, помимо его конкретного содержания, выражается какая-нибудь речевая функция, составляющая общую цель коммуникации. Именно сохранение цели коммуникации и обеспечивает эквивалентность подобных переводов.

Отдельные отрезки текста могут обладать различной целью коммуникации. Вместе с тем возможно существование общей цели коммуникации для всего текста значительной величины или даже для ряда текстов определенного типа. Важно отметить, что несохранение цели коммуникации делает перевод неэквивалентным, даже если в нем сохранены все остальные части содержания оригинала.

Большинство высказываний на любом языке используется для указания на определенные ситуации. При этом в высказывании никогда не указываются все признаки описываемой ситуации, а называются только некоторые из них. Набор признаков, упоминаемых в высказывании, составляет способ описания ситуации. В любом языке большинство ситуаций можно описать разными способами, выбирая разные признаки. Однако, в каждом языке могут существовать свои предпочтения, в результате которых способ описания одной и той же ситуации, используемый в одном языке, оказывается неприемлемым в другом. Эквивалентность заключается в сохранении двух частей содержания оригинала – цели коммуникации и указания на определенную ситуацию - при изменении способа описания этой ситуации. Можно говорить, что это эквивалентность на уровне ситуации или ситуативная эквивалентность. В рамках второго типа эквивалентности можно отметить несколько особых случаев описания ситуации в переводе. Прежде всего существуют ситуации, которые всегда описываются одним и тем же способом. Особенно часто это имеет место в стандартных речевых формулах, предупредительных надписях, общепринятых пожеланиях. В других случаях способ описания ситуации в языке перевода не является обязательным, но существуют предпочтительные, более часто употребляемые варианты. Трудности, связанные с описанием ситуации в переводе, могут возникать и вследствие того, что у рецепторов оригинала она способна вызывать определенные ассоциации, давать основания для каких-то выводов, которые недоступны рецепторам перевода.

Третий тип эквивалентности сохраняет уже три части содержания оригинала: цель коммуникации, указание на ситуацию и способ ее описания. В рамках одного способа описания ситуации возможны различные виды семантического варьирования. Сопоставительный анализ показывает, что наиболее часто отмечаются следующие виды варьирования семантической структуры высказывания:

1. Степень детализации описания. Описание ситуации избранным способом может осуществляться с большими или меньшими подробностями. Некоторые признаки непосредственно включаются в высказывание, а другие могут оставаться подразумеваемыми, легко выводимыми из контекста.
2. Изменение способа объединения в высказывании описываемых признаков ситуации. Одни и те же признаки могут входить в разные словосочетания. Разные языки обладают неодинаковыми возможностями сочетаемости признаков, что отчетливо выявляется в переводе.
3. Изменение направления отношений между признаками.

Четвертый тип эквивалентности помимо цели коммуникации, указания на ту же ситуацию и способа ее описания, сохраняет и часть значения синтаксических структур исходного текста. В данном типе эквивалентности используются аналогичные структуры, имеющие примерно те же значения в обоих языках. Стремление использовать в переводе параллельные структуры может объясняться различными причинами. В художественном переводе сохранение авторского синтаксиса является одним из способов достижения адекватности перевода. В информативном переводе синтаксический параллелизм может играть важную роль во многих практических ситуациях. Порой полный параллелизм сохранить не удастся, и в этом типе эквивалентности наблюдаются различные случаи синтаксического варьирования. Часто встречающимся видом синтаксического варьирования является изменение порядка слов при

переводе, если его функции в двух языках не совпадают. Еще один вид синтаксического варьирования: изменение типа предложения. Нередко в языке имеется выбор между простым, сложносочиненным и сложноподчиненным предложениями. Сопоставительный анализ показывает, что стилистические особенности текста могут побудить переводчика изменить тип предложения.

И, наконец, пятый тип эквивалентности, при которой *близость к оригиналу будет наибольшей*, поскольку переводчик стремится как можно полнее воспроизвести значения слов оригинала с помощью дословного перевода. Переводческие проблемы возникают в связи с каждым из трех основных макрокомпонентов семантики слова: денотативного, коннотативного и внутриязыкового значений. Значения слов-соответствий в двух языках могут не совпадать по объему. Слову с общим значением в исходном языке может соответствовать слово с более узким значением в языке перевода и наоборот. Особенно трудным оказывается перевод игры слов, основанной на обыгрывании внутренней формы слова (Комиссаров 2011:122-135).

Завершая краткий обзор концепций эквивалентности в отечественном и зарубежном переводоведении, отметим, что «если проанализировать значение данного термина в переводоведении, то *equivalence* можно рассматривать в двух основных значениях: 1) отношения между текстом ИЯ и текстом ПЯ, позволяющее констатировать их смысловую близость; 2) основная цель перевода, заключающаяся в максимально полной передаче содержания оригинала и достижения смысловой общности содержания оригинала и перевода» (Сдобников 2015:38-39).

4. Терминологическая эквивалентность

Анализ научных трудов, учебной литературы, разнообразных лексикографических источников убеждает в наличии разных определений понятия термин даже в лексикологии и собственно терминоведении. Такое многообразие свидетельствует о сложности понятия «термин».

Прежде, чем начать работать с понятием терминологическая эквивалентность, необходимо дать определение этому понятию. Если обратиться к Толковому переводоведческому словарю под редакцией Л.П. Нелюбина, то понятие термин определяется следующим образом:

1. Слово или словосочетание специального (научного, технического, военного и т.п.) языка, создаваемое (принимаемое, заимствуемое. и т.п.) для точного выражения специальных понятий и обозначения специальных предметов.
2. Слово, наделенное качеством обозначать научное понятие, составляющее вместе с другими понятиями данной отрасли науки или техники одну семантическую систему. В тексте, предназначенном для перевода, термин всегда требует отдельного решения на перевод, то есть выступает как единица перевода.

Н.А. Баскаков определяет термин как «точно соответствующее обозначаемому понятию устойчивое, моносемичное, тот есть однозначное по своему значению, и соотнесенное с другими терминами внутри данной отрасли терминологии слово или словосочетание» (Н.А. Баскаков 1961:57).

Как отмечает Л.М. Алексеева, термины призваны четко выражать явления и определять отношения между ними, их можно понимать, как модель действительности, созданную специально для изучения, термин долго рассматривали в отрыве от языка, так что выявление языковой природы термина поистине стало открытием (Алексеева 2003:20, 27, 28).

Определение термина, данное М.В. Умеровой: «Термин – это слово или словосочетание, ограниченное своей дефиницией, употребляемое в функции специального научного знания и стремящееся быть однозначным как точное выражение понятий и названия вещей. Термин характеризуется ясностью, однозначностью, апробированностью практикой, самообъяснимостью, экономичностью выражения, экспрессивной нейтральностью, отсутствием коннотации (дополнительной смысловой нагрузки, вызванной

социокультурными факторами), а также правилом – «одно понятие – один термин» (Умерова:114).

В тех случаях, когда терминосистемы разных языков являются общими или гармонизированными, системный перевод терминов облегчается. Оптимальным способом перевода служит выявление в языке перевода эквивалента термина языка оригинала. При этом нужно отметить, что, как уже было сказано, значение терминов-эквивалентов во многих случаях не полностью совпадает в разных языках. Тем не менее, перевод терминов с помощью эквивалентов возможен, если из контекста и из примечаний точно известно, что термины в обоих языках имеют одинаковое содержание. В ряде случаев термин должен переводиться описательной конструкцией. Этот способ перевода применяется, прежде всего, для безэквивалентных терминов, отражающих реалии определенной страны. Выбор способа перевода термина определяется рядом факторов, а именно:

1. Логико-предметным фактором, который связан с наличием сложившейся системы понятий определенной области науки в стране языка перевода. При этом имеется большая вероятность найти эквиваленты терминов языка оригинала в языке перевода.
2. Терминологический фактор, который связан с наличием сложившейся терминосистемы в языке перевода. В этом случае можно рассчитывать на то, что у терминов языка оригинала имеются эквиваленты в языке перевода.
3. Собственно, лингвистические факторы. В зависимости от структуры языка перевода и от отношения к заимствованиям отдается предпочтение тому или иному способу перевода.
4. Фактор нормативности. Он связан с наличием документов, в которых зафиксированы обязательные или рекомендуемые для употребления термины: терминологические стандарты, учебники и учебные пособия, нормативные словари. При наличии таких документов имеется

возможность найти «узаконенные» эквиваленты терминов языка оригинала в языке перевода.

5. Стилистический фактор (Лингвистические проблемы терминологии и научно-технический перевод 1990:42, 44, 55-58).

Все встречающиеся в литературе лингвистические определения термина четко делятся на две группы. В первой группе говорится (или подразумевается), что термины – это особые слова в лексическом составе естественного языка. В определениях второй группы повторяется или развивается мысль, высказанная Г.О. Винокуром в 30-е годы XX века о том, что «термины – это не особые слова, а только слова в особой функции». «В роли термина может выступать всякое слово, как бы оно ни было тривиально» (Винокур 1939, с.5). Мнение о том, что термины – это особые слова, является одним из краеугольных камней школы Д.С. Лотте, который разработал требования к термину. Д.С. Лотте считал, что термин, в отличие от обычного слова, всегда выражает строго фиксированное понятие, что термин должен быть краток, лишен многозначности, синонимии (всего термина и его составных элементов), омонимии (Лотте 1961, с. 18-36, 72-79).

Но если перейти к определению термина с точки зрения терминоведения, то потому, что термин дан нам в виде лексической единицы, единицы языка, мы имеем полное право утверждать, что термин вырастает на лексической единице определенного естественного языка или что, иначе говоря, лексическая единица этого языка является естественно-языковым субстратом термина. Термин представляет собой сложную трехслойную лексическую единицу того или иного ЯСЦ, и ее содержательные, формальные и функциональные признаки могут изучаться совместно или отдельно. С учетом вышесказанного, определение термина, относящееся к терминоведению, следующее: термин – лексическая единица определенного языка для специальных целей, обозначающая общее – конкретное или абстрактное – понятие теории определенной специальной области знаний

или деятельности. В предлагаемом определении подчеркиваются следующие важнейшие моменты:

1. Термины обладают всеми семантическими и формальными признаками слов и словосочетаний естественного языка;
2. Термины фигурируют как таковые именно в лексике ЯСЦ, а не в лексике того или иного естественного языка в целом;
3. В лексике ЯСЦ термины служат в качестве средства обозначения того или иного естественного языка в целом;
4. Термины представляют собой элементы терминосистем, отражающих (моделирующих) теории, которыми описываются специальные сферы – объекты ЯСЦ (Лейчик 2009: 27, 30-32).

Развитие науки и производства в современном обществе ведет к постоянному расширению и обновлению языков для специальных целей. Основу языка для специальных целей составляет термины – наименования специальных понятий отраслей знания и производства. Переводчику чаще всего приходится иметь дело именно с новой терминологией, поэтому в процессе перевода он должен осуществлять терминологический поиск, вести терминологические списки, обеспечивать единство терминологии при переводе, иными словами, управлять терминологией.

Существует два основных подхода к пониманию терминологической эквивалентности. Первый подход, *ономасиологический*, устанавливает терминологическую эквивалентность в строго логическом смысле и наиболее последовательно реализуется в работе по гармонизации терминологии и терминологических систем. Согласно стандарту ISO 1087-1. 2000, терминологическая эквивалентность определяется как «отношение между десигнациями в разных языках, репрезентирующими одно и то же понятие» («relation between designations in different languages representing the same concept»¹). Под десигнацией следует понимать знак, репрезентирующий концепт. В случае, когда в качестве такого знака выступает лексический

¹ ISO 1087-1. 2000 Terminology work - Vocabulary. Part 1: Theory and application. International standard.

субстрат («linguistic label»), то десигнация и является собственно термином. В соответствии с этим термин определяется как «словесная десигнация общего понятия в специальной предметной области» («verbal designation of a general concept in a specific subject field»²). В соответствии с этим, понятие терминологической эквивалентности можно сформулировать так: два термина (субстрата) являются эквивалентными, если и только если они называют одно (и тоже) понятие. Такая эквивалентность достижима только в процессе гармонизации на уровнях понятий и терминов (десигнаций) и предполагает:

1. Сопоставление (систем) специальных понятий (терминосистем), их иерархической и полевой организации (изоморфизм/анизоморфизм терминосистем);
2. Достижение договоренности о значении специальных понятий, выражаемых в дефинициях;
3. Закрепление лексических субстратов, именующих гармонизированные понятия, в качестве эквивалентных терминов.

Следовательно, эквивалентность устанавливается на уровне понятий (понятие должно быть «одним и тем же») и что лексический субстрат вторичен по отношению к понятию.

Второй подход, семасиологический, развивается в рамках дескриптивной терминографии, переводческих вопросов терминоведения и собственно в переводоведении. В соответствии с этим подходом терминологическая эквивалентность рассматривается по аналогии с лексической эквивалентностью, которая почти никогда не бывает полной, так как:

1. Не существует однозначных общеупотребительных слов, то есть слов, характеризующихся моносемией (отношение между десигнациями и понятиями, при котором одна десигнация соотносится только с одним понятием) или мононимией (отношение между десигнациями и

² Там же.

понятиями, при котором одному понятию соответствует одна десигнация);

2. Так как наборы, объем и признаки понятий в разных языках существенно различаются, то есть языки по-разному членят действительность.

Семасиологическая интерпретация терминологической эквивалентности исходит из того, что терминология является разновидностью лексики и проявляет признаки, характерные для общеупотребительной лексики, отличаясь от последней лишь степенью специализации ее значений. Несовпадение объема специальных понятий в разных языках с этой точки зрения является частным случаем неполной лексической эквивалентности. С позиции лексической семантики, то дефиниция терминологической эквивалентности могла бы звучать так: наличие у двух и более лексических единиц разных языков одного и того же или сходных терминологических значений. Терминологическая эквивалентность является частным случаем лексической эквивалентности.

Первый подход к терминологической эквивалентности можно назвать *логоцентрическим*, исходящим из предпосылки тождественности понятий, достигаемой в процессе гармонизации, и устанавливающим эквивалентность десигнаций (лексических субстратов) в разных языках, именующих эти понятия (фактически одно понятие – «the same concept»).

Второй подход можно назвать лексикоцентрическим, исходящим из анализа значений лексических субстратов и констатирующим наличие у этих субстратов, совпадающих или частично совпадающих терминологических значений.

В практике терминологической работы в первом случае выбор (закрепление) десигнации представляет собой осознанное действие, предшествующее переводу, во втором – выбор одной (нескольких) существующих десигнаций представляет собой отражение сложившейся речевой практики. И в том, и в другом случае предполагается выделение

разных степеней совпадений понятий («полное совпадение», «частичное совпадение», «отношение включения», отсутствие понятия в целевом языке), но различаются способы разрешения этой ситуации: в первом случае должна предшествовать терминологическая работа по гармонизации понятий (дефиниций), во втором – речь идет о выборе «способа перевода», то есть о поиске или «конструировании» соответствующего исходному понятию субстрата (Ачкасов 2013:5-9).

В практике терминологической гармонизации критерии терминологической эквивалентности требуют полного совпадения понятий и уникальности закрепленных за ними лексических субстратов.

1.5 Эквивалентность в международных стандартах ISO

Международная организация по стандартизации, ИСО (International Organization for Standardization, ISO) — международная организация, занимающаяся выпуском стандартов.

Международная организация по стандартизации создана в 1946 году двадцатью пятью национальными организациями по стандартизации, на основе двух организаций: ISA (International Federation of the National Standardizing Associations), учрежденной в Нью-Йорке в 1926 году (расформирована в 1942) и UNSCC (United Nations Standards Coordinating Committee), учрежденной в 1944 году. Фактически её работа началась с 1947 года. СССР был одним из основателей организации, постоянным членом руководящих органов, дважды представитель Госстандарта избирался председателем организации. Россия стала членом ИСО как правопреемник СССР. 23 сентября 2005 года Россия вошла в Совет ИСО. При создании организации и выборе её названия учитывалась необходимость того, чтобы аббревиатура наименования звучала одинаково на всех языках. Для этого было решено использовать греческое слово *ισος* — равный, вот почему на всех языках мира Международная организация по стандартизации имеет краткое название «ИСО» (Электронный ресурс: <https://ru.wikipedia.org>).

Стандартизация терминов и определений является, таким образом, фундаментальной во всех работах по стандартизации.

Даже когда непосредственными результатами стандартизации являются одноязычные терминологические компоненты, для облегчения связи в науке и технологии, межкультурной связи, для обмена товарами и услугами, а также для формулировки политики и стратегии на национальном, региональном и международном уровнях, терминологическая работа должна быть многоязычной. Даже в странах только с одним официальным языком органы по стандартизации иногда готовят многоязычные терминологические статьи исходя из вышеуказанных целей. Органы по стандартизации часто выбирают в качестве объекта стандартизации термины и определения и публикуют результаты как терминологические записи в стандартах.

В России вопросы стандартизации регламентируются Федеральным законом (далее - ФЗ) от 29 июня 2015 года № 162-ФЗ (ред. от 03.07.2016) «О стандартизации в Российской Федерации». Статья 2. Основные понятия определяет основные понятия, используемые для целей настоящего Федерального закона:

П.6 – объект стандартизации – продукция (работы, услуги) (далее - продукция), процессы, системы менеджмента, терминология, условные обозначения, исследования (испытания) и измерения (включая отбор образцов) и методы испытаний, маркировка, процедуры оценки соответствия и иные объекты;

П.14 – стандартизация – деятельность по разработке (ведению), утверждению, изменению (актуализации), отмене, опубликованию и применению документов по стандартизации и иная деятельность, направленная на достижение упорядоченности в отношении объектов стандартизации.

Существует три общих случая межъязыкового соотношения понятий, которые именуются терминологическими соответствиями: полная

эквивалентность, частичная (неполная) эквивалентность и безэквивалентность (отсутствие понятия в целевом языке).

В стандарте ISO0860³, регламентирующем работу по гармонизации понятий и терминов, устанавливаются четыре случая соотношения понятий:

1. Идентичные понятия (identical concepts)
2. Частично пересекающиеся (накладывающиеся) понятия (partially overlapping concepts)
3. Понятия, существующие в одной понятийной системе и отсутствующие в другой (concepts which exist in one concept system but not in another)
4. (одно) понятие в понятийной системе соответствует двум или более понятиям в другой понятийной системе (single concepts in a concept system which correspond to two or more concepts in another).

Частично пересекающиеся (накладывающиеся) понятия, в свою очередь могут различаться по ряду характеристик, которые могут быть незначительными (minor) и значительными (considerable). В первом случае эти различия обусловлены профессиональными, техническими, научными, социальными, экономическими, лингвистическими и культурными особенностями функционирования понятий при совпадении их существенных признаков. Во втором случае речь фактически идет о разных понятиях, то есть признаки, по которым они различаются, не позволяют осуществить процедуру гармонизации этих понятий. Такой подход к частичной эквивалентности относится только к уровню понятий и обусловлен задачами гармонизации. Выделение незначительных и значительных различий понятий фактически является инструментом отнесения понятия к категории идентичных и безэквивалентных, что определяет дальнейшие процедуры гармонизации понятийных систем.

Другой подход к классификации видов терминологической эквивалентности реализуется при создании многоязычных информационно-поисковых тезаурусов, предназначенных для обработки документов и

³ ISO0860 Terminology Work - Harmonization of Concepts and Terms. 2007.

информационного поиска с целью обмена информацией на естественных языках. Стандарт ISO 5964-1985, регламентирующий структуру многоязычных тезаурусов, устанавливает следующие виды понятийной эквивалентности:

1. Полная эквивалентность (exact equivalence)
2. Неполная эквивалентность (inexact or near equivalence) – понятия характеризуются отдельными культурными различиями
3. Частичная эквивалентность (partial equivalence) – понятия не совпадают по объему
4. Соотношение «одно-несколько понятий» (one-to-many equivalence) – одному понятию (в первом языке) соответствует несколько понятий (во втором языке)
5. Отсутствие эквивалента (non-equivalence)

ГОСТ 7.24-90 Тезаурус информационно-поисковый многоязычный. Состав, структура и основные требования к построению, устанавливает следующие виды терминологической эквивалентности:

1. Полная
2. Неполная – термины, для которых объемы выражаемых ими понятий пересекаются
3. Частичная – термины, для которых объем понятия, выражаемого одним эквивалентом, входит в объем понятия, выражаемого другим эквивалентом
4. Отсутствие эквивалентного термина (Ачкасов 2013: 9-12).

ГОСТ Р ИСО 10241-1-2013 Терминологические статьи в стандартах. Часть 1. Общие требования и примеры представления введен в действие приказом Федерального агентства по техническому регулированию и метрологии от 08.11.2013 № 1391-ст. Раздел 6.2 термины, подраздел 6.2.7. Эквивалентные термины в разных языках - если в стандарте существуют предпочтительные термины, общепринятые термины или нерекомендуемые термины для понятия на одном языке, это не обязательно означает, что будут

существовать параллельные предпочтительные термины, общепринятые термины или нерекомендуемые термины для того же понятия на другом языке, приведенные в стандарте. То же самое утверждение применимо к сокращенным формам терминов ИСО 704 Терминологическая деятельность. Принципы и методы (ISO 704, Terminology work - Principles and methods). Должны приниматься во внимание следующие общие критерии для формирования терминов:

- a) прозрачность (термин должен показывать ограничивающие характеристики выражаемого понятия);
- b) согласованность в использовании элементов понятия (термин должен показывать положение понятия в соответствующей системе понятий);
- c) адекватность (термин должен поддерживать привычную устоявшуюся выразительную форму в языковом сообществе);
- d) лингвистическая экономность (термин должен быть по возможности коротким);
- e) выводимость (производные слова должны формироваться в соответствии с обычаями языка);
- f) лингвистическая корректность (термин должен соответствовать морфологическим, морфосинтаксическим и фонологическим обычаям языка);
- g) предпочтение для родного языка.

Относительная важность этих критериев варьируется в каждом конкретном случае, и часто возникают конфликты между различными критериями, например, критерии a) и b) могут конфликтовать с критериями c) и d).

Согласно ИСО 860:2007 Терминологическая деятельность. Гармонизация понятий и терминов (ISO 860, Terminology work - Harmonization of concepts and terms), гармонизация терминов – деятельность, направленная на создание на разных языках десигнаций одного понятия (терминов), имеющих идентичную или сходную форму. Соответственно,

гармонизация понятий – деятельность, направленная на устранение незначительных различий между двумя и более понятиями.

1.6. Стандартизированные определения внешнеторговых данных и таможенной терминологии

Использование стандартизированных в соответствии с международными стандартами определений элементов внешнеторговых и транспортных данных, таких как грузополучатель и грузоотправитель, декларант или грузовая декларация, является одним из важнейших аспектов процесса упрощения процедур торговли. Стандартизированные определения внешнеторговых данных и таможенной терминологии разрабатываются и систематизируются соответствующими организациями, занимающимися вопросами упрощения процедур торговли, а именно: Всемирной Таможенной организацией⁴ (далее - ВТамО) и Центром Организации Объединенных Наций по упрощению процедур торговли (далее – СЕФАКТ ООН). Модель данных ВТамО и Справочник элементов внешнеторговых данных Организации Объединенных Наций являются примерами международных стандартов в области определения элементов внешнеторговых данных. В свою очередь, в качестве международных стандартов для таможенной терминологии используется Пересмотренная Киотская конвенция ВТамО и Глоссарий международных таможенных терминов ВТамО. Некоторые международные торговые операции имеют довольно простую структуру, так как они предполагают участие только одного покупателя и одного продавца и осуществляются путем доставки товаров из места происхождения в место

⁴ Всемирная таможенная организация ВТамО, Совет по таможенному сотрудничеству СТС World Customs Organization WCO, Customs Cooperation Council ССС Международное учреждение, занимающееся таможенной техникой, организацией и правом в этой области. СТС разработал целый ряд международных правовых соглашений (конвенций), которые серьезно повлияли на унификацию и упрощение таможенных формальностей и процедур. В их числе – Конвенция о гармонизированной системе описания и кодирования товаров и сама Гармонизированная номенклатура. Конвенция об упрощении и унификации таможенных процедур 1972 года (Конвенция Киото). Всемирная таможенная организация продолжает деятельность СТС в этой области. Одна из ее важнейших разработок – модернизированная версия Конвенции Киото от 1999 года, так называемый Брюссельский протокол к Конвенции Киото. Всемирная таможенная организация координирует свою деятельность с Всемирной торговой организацией. В документах ООН на русском языке часто используется аббревиатура «ВТамО» с тем, чтобы избежать дублирования с ВТО (<http://www.vavt.ru>, Всероссийская Академия внешней торговли, терминологический справочник по внешнеторговым операциям).

назначения. Вместе с тем есть много торговых операций, имеющих гораздо более сложную структуру, объединяющую большее количество участников в рамках торгово-логистической цепочки. Из соображений эффективности таможенным и другим органам государственного регулирования, задействованным в цепочке поставок, следует применять единые определения для участников внешнеторговых операций, товаров, местоположений, единиц измерения и так далее, тем самым позволяя торговым организациям использовать информацию, необходимую для выполнения экспортных, импортных, транзитных или любых других таможенных формальностей. Однако если бы таможенные органы в стране-импортере решили определить, к примеру, «грузополучателя» как «покупателя», тогда управление внешнеторговыми данными, а также подготовка и подача декларации на товары стали бы весьма дорогостоящим процессом для международных торговых и транспортных компаний.

Таможенная служба зачастую является основным пограничным ведомством, и поэтому должна играть ведущую роль в гармонизации и координации действий со всеми остальными государственными органами.

Выводы по главе 1. Понятие и типы эквивалентности

Понятие эквивалентности безусловно является одним из самых проблематичных и спорных в области теории перевода. Данный термин способствовал и, вполне возможно, продолжит служить темой горячих дебатов в области исследований переводческой деятельности. Термин переводческой эквивалентности был проанализирован, оценен и активно обсуждался с точки зрения разных подходов и различных перспектив. Первоначальные обсуждения понятия эквивалентности способствовали дальнейшему исследованию термина современными теоретиками перевода. Существует три общих случая межъязыкового соотношения понятий, которые именуется терминологическими соответствиями: полная эквивалентность, частичная (неполная) эквивалентность, при которой

понятия характеризуются отдельными культурными различиями, не совпадают по объему и одному понятию (в первом языке) соответствует несколько понятий (во втором языке)

и безэквивалентность (отсутствие понятия в целевом языке). Существуют следующие общие критерии для формирования терминов:

прозрачность, согласованность в использовании элементов понятия, адекватность, лингвистическая экономность, выводимость, лингвистическая корректность, предпочтение для родного языка.

Глава II. Виды межъязыковых терминологических соответствий в таможенной терминологии

2.1. Общая характеристика таможенной терминологии

Профессия таможенника – одна из древнейших, а про таможенную говорят, что она выражает суверенитет государства. История таможенного дела вообще и российского в частности насчитывает тысячелетия (Боков 2014:6). Первые таможенные службы появились более двух тысяч лет назад. В городе Тарифа⁵ в III веке до н.э. была впервые составлена таблица, в которую вносились название товара, его меры измерения и указывалась величина пошлины за его провоз через Гибралтарский пролив. Эта таблица, в которой формировалась величина пошлины, получила свое наименование по названию города – тариф (Графова, Палей 1997:1). Также, примером может служить Пальмирский тариф 137 года н.э., в котором предусматривались протекционистские меры, то есть посредством тарифа не только осуществлялась защита экономики, но и регулировалось производство товаров (Тебе, выпускник: Справочник 2008:413). Полное название этого таможенного тарифа «Закон о пошлинах, взыскиваемых на рынке Адрианы-

⁵ Нынешняя Андалусия, провинция Кадис на юге Испании.

Пальмиры и у источников вод Элия Цезаря». В Пальмире⁶ на центральной площади был установлен камень, на котором высечено постановление Совета города на греческом и арамейском языках. Нашел и первым оценил его научное значение российский археолог-любитель С.С. Абамелек-Лазарев в 1882 году. В 1901 году камень был доставлен в Санкт-Петербург (Таможенные ведомости 1995:139-140). Историки утверждают, что таможенное дело зародилось в глубокой древности, «когда в результате развития экономики начался процесс разделения труда, вызвавший повышение его производительности. Рост производительности труда привел к появлению излишков товаров. На этой основе осуществлялся обмен, а затем и купля-продажа. Появилось особое сословие людей – купцы, занимавшиеся куплей-продажей товаров» (Кисловский 2004:30). История таможенного дела в России ведет свое начало от взимания денежных сборов и пошлин с продаваемых или обмениваемых товаров в оживленных точках и на перекрестках древних торговых путей, от возникновения там постоянных дворов, пунктов обмена, перевалки и складирования товаров (Графова, Палей 1997:1).

История возникновения и развития таможенного дела тесно связана с историей возникновения и развития конкретного государства. А именно, с образованием древнерусской государственности, зародилась и внешняя торговля. С тех пор существует и таможенное дело, неизменно выступая составной частью внутренней и внешней политики нашего государства (Шумилов 1999:444). В свое время по этому поводу К. Лодыженский писал: «Внутренняя история народа не может быть признана всесторонней и полною, если в ней не затрагивается вопрос о последовательном ходе изменений, которым подвергалась его таможенная политика, в связи с причинами, вызывавшими такие перемены»⁷ (Таможенное право: учебник для студентов вузов 2007:16).

⁶ Ныне территория Сирии.

⁷ Лодыженский К. История русского таможенного тарифа. - СПб.: Типография В.С. Балашева, 1886. - С. III - IV.

Известный специалист в области исторической науки Ю.Г. Кисловский полагает, что «термин «таможенное дело» начал применяться в России как в официальных документах, так и в научных трудах лишь в XIX в.» (Кисловский 2004:3).

Став неотъемлемым атрибутом внутренней и внешней торговли внешней торговли, таможня, в свою очередь, обеспечивает прямое воздействие этой торговли на политическую, экономическую, хозяйственную и общественную жизнь.

Современная российская таможня – это, безусловно, уникальный сплав славных традиций, новых технологий и мировых профессиональных стандартов.

Таможенная служба – живая и развивающаяся система, четко улавливающая все перемены в экономическом и политическом развитии страны, меняющая, в зависимости от современной ситуации, организационные формы и содержание деятельности. Неизменным, в любых обстоятельствах остается прогрессивный характер таможни – службы, которая обеспечивает открытость России и миру, нормальному течению честного и взаимовыгодного сотрудничества между народами. В юридической литературе обычно не приводится определение понятия «форма международного сотрудничества таможенных органов». Авторы учебника Таможенное право под редакцией М.М. Рассолова и Н.Д. Эриашвили предлагают свое определение этого понятия. Форма международного сотрудничества таможенных органов – это предусмотренный законом порядок производства действий таможенных органов по участию в разработке международных договоров, по непосредственному осуществлению международных договоров о взаимной правовой помощи по уголовным и иным делам, по заключению и осуществлению соглашений о правовой помощи и сотрудничестве между таможенными органами различных государств, по сотрудничеству таможенных органов через межгосударственные органы (Таможенное право 2007:319).

В любой предметной области, любой профессиональной сфере присутствует проблема языка как средства научного познания, языка, адаптированного для адекватного отражения и передачи логически систематизированного представления о специальных знаниях. Язык, используемый для целей профессиональной коммуникации в сфере таможенного дела, отличается определенными характеристиками. Основу языка для специальных целей составляют термины — наименования специальных понятий отраслей знания и производства. Термин не просто называет какое-либо понятие, но в отличие от других слов имеет строгое научное или правовое определение — дефиницию, благодаря чему термины представляют собой точную и в то же время сжатую характеристику предмета или явления.

В учебном материале автора Е.А. Федорченко «О дефинициях терминов таможенного дела» дано хорошее определение признаков термина, отличающих его от общеупотребительных слов, что также можно отнести и к таможенной терминологии.

Так, признаками термина, отличающими его от общеупотребительных слов, являются:

- 1) номинативность (термин используется для наименования специального понятия и может быть именем существительным. Если соотносить данное определение с лексикой, используемой в сфере таможенного дела, то можно привести такой пример – пошлина), или словосочетанием имени существительного с прилагательным (например, ввозная таможенная пошлина), сокращением (DDP);
- 2) принадлежность к определенной тематической области и терминологической системе (например, к области таможенного права);
- 3) дефинированность, то есть наличие определения, отражающего существенные признаки предмета или явления (Федорченко 2009:90 - 96). Дефиниция (от лат. definitio) – краткое определение какого-либо

понятия, отражающее существенные признаки предмета или явления; толкование слова (Современный словарь иностранных слов 1994:193).

Таможенная терминология — совокупность профессиональных терминов, употребляемых в правовых актах, регулирующих порядок управления таможенным делом, а также в процессе практической реализации таких актов. Можно сказать, что таможенная терминология проявляет себя в области функционирования, где терминологические единицы существуют в контексте и где осуществляется взаимодействие терминов в рамках данной терминосистемы. Примером может служить, например, специальная литература по таможенному делу и таможенному праву, тексты законодательных актов.

Терминологическая система таможенного дела — это совокупность средств языка, которые используются для точного выражения понятий сферы таможенного дела. Отсюда следует, что термин является средством обеспечения точности текста, содержащего таможенную терминологию. В тексте, содержащем таможенную лексику, используются устойчивые фразы и выражения, устойчивые словосочетания. Также, такому тексту свойственна официальность. В целом, таможенная терминология представляет собой систему, которая отражает взаимосвязь между сложными и специфическими понятиями, которые используются в сфере таможенного дела и внешней торговли.

Для официально-деловых текстов, отличающихся высокой степенью стереотипности формы, эквивалентность определяется прежде всего близостью в сопоставлении с различием принятых в официально-деловом стиле двух языков клише и риторических структур.

Термины таможенного дела обладают определенным содержанием, которое не всегда понятно неспециалистам. При использовании терминологии таможенного дела, к ней прибегают не только профессионалы, но, как уже указывалось выше, неспециалисты, которые, например, используют данные термины в силу специфики своей работы. В данном

случае, понимание текста, содержащего таможенную терминологию, должно осуществляться на одном уровне.

Специфика таможенной терминологии требует точности, передачи смысла специальным термином, а не общеупотребительным словом.

Развитие интеграционных процессов, связанных с формированием Таможенного союза и Единого экономического пространства, вступление России во Всемирную торговую организацию предполагают гармонизацию законодательства РФ в сфере таможенного дела с нормами международного права и общепринятой международной практикой (Михайленко 2013:105 - 110).

Правовую основу деятельности таможенных органов, осуществляющих таможенную политику, составляют нормативные правовые акты, которые рассматриваются в качестве источников таможенного права. В соответствии со ст. 3 Таможенного Кодекса Таможенного Союза (далее – ТК ТС) таможенное законодательство таможенного союза состоит из ТК ТС, международных договоров государств – членов таможенного союза, регулирующих таможенные правоотношения в таможенном союзе, а также, решений Комиссии таможенного союза, регулирующих таможенные правоотношения в таможенном союзе, принимаемых в соответствии с настоящим Кодексом и международными договорами государств – членов таможенного союза. Так, например, основным источником таможенного права является Таможенный Кодекс Таможенного союза (далее – ТК ТС) в редакции от 08.05.2015 (приложение к Договору о Таможенном кодексе Таможенного союза, принятому Решением Межгосударственного Совета ЕврАзЭС на уровне глав государств от 27.11.2009 № 17), статье 4 которого прописаны основные термины и их определения, используемые при осуществлении таможенных операций:

- 1) авария; 2) административные правонарушения и преступления; 3) ввоз товаров на таможенную территорию таможенного союза; 4) вывоз товаров с таможенной территории таможенного союза; 5) выпуск

товаров; 6) декларант; 7) заинтересованные лица; 8) запреты и ограничения; 9) иностранное лицо; 10) иностранные товары; 11) Комиссия таможенного союза; 12) коммерческие документы; 13) лицо; 14) лицо государства; 15) международные договоры государств; 16) международные почтовые отправления; 17) меры нетарифного регулирования; 18) налоги; 19) незаконное перемещение товаров через таможенную границу; 20) оператор почтовой связи; 21) перевозчик; 22) перемещение товаров через таможенную границу; 24) припасы-товары; 25) таможенная декларация; 26) таможенная пошлина; 27) таможенная процедура; 28) таможенное декларирование; 29) таможенные документы; 30) таможенные операции; 31) таможенные органы; 32) таможенный контроль; 33) таможенный орган назначения; 34) таможенный орган отправления; 35) таможенный представитель; 36) товар; 37) товары для личного пользования; 38) товары таможенного союза; 39) транспортные (перевозочные) документы; 40) транспортные документы; 41) транспортные средства международной перевозки; 42) экспресс-груз.

Что касается иных терминов таможенного законодательства, то они используются в значениях, определяемых в соответствующих статьях настоящего Кодекса и международных договорах государств – членов таможенного союза.

Несколько слов следует сказать о том, что положение ч.4 ст.15 Конституции Российской Федерации имеет важное значение для таможенного права, а именно, общепризнанные принципы и нормы международного права и международные договоры РФ являются составной частью ее правовой системы. Если международным договором РФ установлены иные правила, чем предусмотренные законом, то применяются правила международного договора. Исходя из этого можно заключить, что международные договоры РФ, касающиеся таможенных вопросов, являются важнейшими источниками таможенного права России.

В настоящее время РФ участвует в большинстве международных договоров и соглашений, касающихся таможенных вопросов. Среди них:

1. Договор о Таможенном кодексе Таможенного союза от 26 ноября 2009 года;
2. Марракешское соглашение⁸ об учреждении Всемирной торговой организации от 15 апреля 1994 года (Халипов 2015:13);
3. Международная конвенция об упрощении и гармонизации таможенных процедур (Киотская конвенция) 1979 г. в редакции от 26 мая 1999 года;
4. Таможенная конвенция о международной перевозке грузов с применением книжки МДП (Конвенция МДП) 1975 г. с поправками 1997 года;
5. Таможенная конвенция о карнете АТА для временного ввоза товаров 1961 г.;
6. Конвенция о временном ввозе (Стамбульская конвенция) 1990 г.;
7. Конвенция о Гармонизированной системе классификации и кодирования товаров 1983 г.;
8. Международная конвенция о взаимном административном содействии в предотвращении, расследовании и пресечении таможенных правонарушений от 9 июня 1977 г.;
9. Таможенная конвенция о контейнерах 1972 г.;
10. двусторонние договоры РФ с иностранными государствами в области таможенного дела (Бекашев, Моисеев 2015:20,21).

Следовательно, отсюда следует вывод о том, что деятельность таможенной службы должна основываться на важных основополагающих принципах, а именно, принципе единого подхода к основным таможенным терминам, понятиям и категориям, принципам учета национальных особенностей (Таможенные службы мира 2003:9-10).

⁸ Федеральный закон от 21.07.2012 № 126-ФЗ «О ратификации Протокола о присоединении Российской Федерации к Марракешскому соглашению об учреждении Всемирной торговой организации от 15 апреля 1994 года».

2.2. Случаи полной эквивалентности терминов, используемых в сфере таможенного дела

Каждую сферу специальной деятельности человека обслуживает свой отраслевой подязык, главным компонентом которого является специальная лексика. На различных этапах развития российской государственности анализировались языковые средства, которые использовались для определения (номинации) понятий сферы таможенного дела. Как уже отмечалось в начале работы, экстралингвистические факторы являются прямым указанием на изменения, происходящие в сфере специальной лексики, а именно, в данном случае, экономическое развитие государства, процесс становления всех его систем оказывает непосредственное влияние на формирование языковых средств номинации, используемых для целей таможенного дела. Так, например, таможенное дело в Древней Руси осуществлялось от случая к случаю, эпизодически, являя собой результат не только частноправовой практики, но и дополнительный, побочный результат внешней и внутренней политики государства. А вот одной из основных тенденций Петровской эпохи было активное накопление лексических заимствований из европейских языков, что также оказало весьма значительное влияние на специальную лексику таможенного дела. Именно в этот период происходило формирование терминосистемы таможенного дела, что выразилось в образовании профессиональных понятий, для номинации которых использовались термины: контрабанда, фактура, таможенный тариф, декларация, манифест, коносамент, контракт, фактура, регламент, спецификация, пеня и другие.

В настоящее время, в процессе гармонизации таможенных процедур, всё большее значение приобретает объединение усилий таможенных ведомств разных стран. Однако естественное многоязычие народов мира, наличие в таможенной лексике разных стран большого количества неоднозначно трактуемых терминов, затрудняют обмен информацией между профессиональными таможенными службами. Возникают сложности из-за

языковых барьеров и во внешнеэкономической деятельности. Причём непонимание смысла документа порой приводит к серьезным финансовым издержкам. Известен даже случай пожара в одном из нью-йоркских портов из-за того, что надпись на грузах «inflammable» была неправильно понята – «невоспламеняющийся», вместо требуемого значения «воспламеняющийся». А дело в том, что термин «flammable» - «воспламеняющийся» был заимствован американцами из французского языка от слова «la flamme» - пламя. Но в Англии, по какому-то недоразумению, от того же французского слова «la flamme» был образован иной термин с тем же значением «воспламеняющийся», но пишущийся «inflammable», который, в буквальном смысле, в соответствии с грамматикой английского языка, должен был бы иметь прямо противоположный смысл – «невоспламеняющийся» (Графова, Палей 1997:1).

С точки зрения стандартизации таможенного дела особое значение имеет Международная конвенция об упрощении и гармонизации таможенных процедур в редакции Протокола о внесении изменений от 26 июня 1999 г. (Киотская конвенция). Киотская конвенция оказала существенное влияние на развитие законодательства в области таможенного дела в рамках Таможенного союза ЕврАзЭС. Это связано с тем, что в рамках присоединения всех трех стран к ВТО приоритетным стал вопрос приведения союзного законодательства в соответствие с международными стандартами. Это в первую очередь касалось Таможенного кодекса ТС, который был принят в соответствии с положениями Киотской конвенции (Таможня 2010:11). Более того, Россия приняла Конвенцию в объеме генерального приложения (Федеральный закон от 3 ноября 2010 года N 279-ФЗ "О присоединении Российской Федерации к Международной конвенции об упрощении и гармонизации таможенных процедур от 18 мая 1973 года в редакции Протокола о внесении изменений в Международную конвенцию об упрощении и гармонизации таможенных процедур от 26 июня 1999 года"). В этой связи встает вопрос о соответствии Таможенного кодекса Таможенного

союза требованиям Киотской конвенции. Сравнение положений генерального приложения и Таможенного кодекса ТС показывает, что существенных расхождений между ними нет. Кроме того, в Таможенном кодексе ТС устранены противоречия, существовавшие между Таможенным кодексом РФ и Конвенцией.

В тех случаях, когда терминосистемы разных языков являются общими или гармонизированными, системный перевод терминов облегчается. Оптимальным способом перевода служит выявление в языке перевода эквивалента термина языка оригинала. При этом нужно отметить, что, как уже было сказано, значение терминов-эквивалентов во многих случаях не полностью совпадает в разных языках. Тем не менее, перевод терминов с помощью эквивалентов возможен, если из контекста и из примечаний точно известно, что термины в обоих языках имеют одинаковое содержание.

К таким терминам, например, относятся:

Пример 1

The **Incoterms** rules or **International Commercial Terms**: are a series of pre-defined commercial terms published by the International Chamber of Commerce (ICC) relating to international commercial law. They are widely used in International commercial transactions or procurement processes as the use in international sales is encouraged by trade councils, courts and international lawyers⁹

Термины Инкотермс: международные правила в формате словаря, обеспечивающие однозначные толкования наиболее широко используемых торговых терминов в области внешней торговли и сфере таможенного дела. Инкотермс разрабатываются и публикуются Международной торговой палатой МТП (далее – МТП, англ. International Chamber of Commerce, ICC) — одной из самых авторитетных неправительственных организаций современного мира.

Инкотермс-2010 — это систематизированный Международной торговой палатой свод обычаев делового оборота в сфере поставки товаров. Он предусматривает 11 вариантов договоренностей, регламентирующих поставку, или так называемых базисных условий. Такие условия можно не переписывать в контракт, а указать в нем один из 11 терминов. На фоне происходящей глобализации мировой экономики потребности

⁹ Vishny, Paul H. (1981). Guide to international commerce law. St. Paul, MN: West Group. ISBN 0070675139 (Электронный ресурс <https://en.wikipedia.org/wiki/Incoterms>).

предпринимателей в общеизвестных торговых обычаях менялись. В связи с этим ИСС вносила изменения в Инкотермс, с тем чтобы предприниматели могли работать эффективно, избегая дорогостоящих недоразумений, возникающих из-за неодинакового понимания права.

Принципиально важным изменением в Инкотермс-2010 стало исключение 4 терминов DDU, DES, DEQ и DAF, обозначавших базисные условия в Инкотермс-2000 и введение вместо них 2 новых. Оно было вызвано тем, что таможенные службы в большинстве современных международных портов работают с применением терминалов. Это создает препятствия для исполнения условий, в которых упоминаются такие понятия, как поручни судна и им подобные. DEQ был заменен термином DAT — более общим по своему смыслу. Термины DDU, DES и DAF уступили место термину DAP.

Термины Инкотермс-2010 сформулированы на английском языке и преобразованы в аббревиатуры из 3 английских букв. При этом термины составлены так, чтобы аббревиатуры в результате начинались на одну из 4 букв (E, F, C, D), при помощи которых термины распределяются на 4 группы.

Группа E: EXW франко-завод (... с указанием места)

Включает 1 термин, указывающий на то, что товар будет отправляться покупателю со склада, принадлежащего продавцу. Характерный признак, отличающий этот термин от остальных и позволивший выделить его в отдельную группу, заключается в особом, не характерном для других базисов месте отправки.

Группа F: FCA (Free Carrier) – франко-перевозчик (... с указанием места), **FAS** (Free Alongside Ship) свободно вдоль борта судна (... с указанием порта отгрузки), **FOB** (Free on Board) – свободно на борту (... с указанием порта отгрузки)

Включенные в данную группу термины объединены тем, что сумма, которую покупатель потратит на основную перевозку товара, не передается поставщику и не включается в цену поставляемого товара.

Группа C: CFR (Cost and Freight) – стоимость и фрахт (... согласованный порт назначения), **CIF** (Cost, Insurance and Freight) – стоимость, страхование и фрахт (... согласованный порт назначения), **CPT** (Carriage Paid to) – перевозка оплачена до (... согласованный пункт назначения), **CIP** (Carriage and Insurance Paid to) – перевозка и страхование оплачены до (... согласованный пункт назначения)

Соответствующие вошедшим в эту группу терминам базисы поставки, в противоположность базисам из группы F, объединяет то, что перевозку будет оплачивать поставщик, а ее стоимость для покупателя включена в цену товара.

Группа D: DAP (Delivery at place of destination) – поставка в пункте назначения, **DAT** (Delivered at terminal) – поставка на терминале, **DDP** (Delivered Duty Paid) – поставка с оплатой пошлин (... с указанием места назначения).

Данный пример иллюстрирует терминологические сокращения, которые представляют собой общеупотребительные синонимические краткие варианты стандартных терминов, и они понятны специалистам без объяснения.

Пример 2

Следующим термином, используемым в таможенном деле и представляющим собой пример полного эквивалента, является *Aircraft General Declaration* и его русскоязычный эквивалент *Генеральная (авиационная) декларация*. В российской таможенной терминологии более предпочтительным является вариант Генеральная декларация, хотя в некоторых источниках можно увидеть такой перевод данного термина, как Генеральная декларация на средство воздушного транспорта, но такое наименование термина в профессиональной области не используется. Если обратиться к толкованию данного термина с точки зрения международных стандартов, то в рамках упрощения и гармонизации таможенных терминов и процедур используется следующая дефиниция данного термина на английском языке и его русскоязычный эквивалент:

General declaration: the basic document on arrival and departure providing information concerning the aircraft itself and summary information relating to the itinerary, crew, passengers and health.

Генеральная декларация: основной документ о прибытии и отбытии, предоставляющим информацию о самом воздушном судне и краткую информацию о его маршруте, экипаже, пассажирах и их состоянии здоровья.

Также, если обратиться к российскому законодательству в области таможенного дела, то допустима следующая дефиниция: генеральная декларация определяется как стандартный документ перевозчика, предусмотренный международными договорами в области гражданской авиации¹⁰.

¹⁰ пп.1 п.5 главы 2 Приказа ФТС России от 27 мая 2011 года № 1070 «Об утверждении положения о совершении таможенных операций и проведении таможенного контроля в отношении воздушных судов и перемещаемых ими товаров».

В данном случае не выявлено расхождений в точном объеме понятия, выражаемого терминами ИЯ и ПЯ. Анализ места термина в системе понятий показывает, что дифференциация понятий отсутствует. Из контекста понятно, что термины в обоих языках имеют одинаковое содержание. Здесь наблюдается однозначность термина в конкретной языковой ситуации.

Пример 3

Далее, в качестве примера можно рассмотреть такой международный таможенный документ, как *ATA carnet/ (Admission Temporaire/Temporary Admission)* или его русский эквивалент *Книжка АТА или Карнет АТА*, где второй вариант, то есть, Карнет АТА наиболее употребителен, что, собственно, не изменяет смысла.

Обращаясь к дефиниции данного термина, закрепленной в международных документах, можно увидеть следующее:

ATA carnet: An international Customs document which, issued under the terms of the ATA Convention (1961), incorporates an internationally valid guarantee and may be used, in lieu of national Customs documents and as security for import duties and taxes, to cover the temporary admission of goods and, where appropriate, the transit of goods. If accepted for controlling the temporary export and re-import of goods, international guarantee does not apply.

Карнет АТА: международный таможенный документ (временный ввоз), выдаваемый в соответствии с условиями Конвенции АТА 1961 г., который содержит международную гарантию и может использоваться вместо национальных таможенных документов и как гарантия в отношении импортных пошлин и налогов для обеспечения временного ввоза товаров и, при необходимости, транзита. Он может быть использован для контроля временного вывоза и реимпорта, но в этом случае международная гарантия не применяется.

Являясь участницей международных процедур в области гармонизации и унификации терминов, используемых в сфере таможенного дела, Российская Федерация ратифицирует данную дефиницию и перевод данного термина абсолютно равнозначен его английскому эквиваленту. Также, во множестве литературных источников, посвященных таможенным операциям и таможенному контролю, встречаются определения, раскрывающие структуру данного термина, но не меняющие смысл. Так, например, можно сказать, что

Карнет АТА: это документ, заменяющий собой таможенную декларацию, используется более чем в 70 государствах мира, в том числе и в России. Он позволяет осуществить ввоз и вывоз без уплаты пошлины и в максимально короткие сроки.

Исходя из определения термина, а также, применительно к контексту, можно сделать вывод о том, что данные термины, а соответственно, и их дефиниции, относятся к категории случаев полной эквивалентности терминов, используемых в сфере таможенного дела. Здесь наблюдается общность терминологии, четко просматривается предпосылка понимания сути дела в рамках международного аспекта. В данном рассматриваемом случае наблюдается совпадение терминов по всем понятийным признакам.

Пример 4

Certificate of analysis (COA): a certificate required by some countries as proof of the quality and composition of goods such as pharmaceuticals. The required analysis may be made by a private or government health agency. The certificate may need to be legalized by a foreign consul of the country concerned, as is the case with similar certificates such as the phytosanitary certificate.

В российской таможенной практике также используется данное понятие, но на настоящий момент нет четкой, закреплённой дефиниции данного термина, поэтому в официально-деловом стиле таможенной документации проявляется заимствование словосочетания иностранного происхождения одновременно с заимствованием соответствующего понятия¹¹. Так, в российской таможенной практике используется следующее определение:

Сертификат об анализе или свидетельство о проведенном анализе: сертификат, требуемый некоторыми странами для подтверждения качества и состава товаров, таких как фармацевтические продукты. Требуемые анализы могут проводиться в частном или государственном учреждении здравоохранения. Может потребоваться легализация данного сертификата в иностранном консульстве страны, так как это делается с аналогичными сертификатами, такими как фитосанитарные сертификаты сертификат, требуемый некоторыми странами для подтверждения качества и состава товаров, таких

¹¹ Решение Совета Евразийской экономической комиссии от 3 ноября 2016 года № 77 «Об утверждении правил надлежащей производственной практики Евразийского Экономического Союза» (стандарты управления качеством при разработке, производстве и контроле лекарственных средств) не вступило в силу.

как фармацевтические продукты. Требуемые анализы могут проводиться в частном или государственном учреждении здравоохранения. Может потребоваться легализация данного сертификата в иностранном консульстве страны, так как это делается с аналогичными сертификатами, такими как фитосанитарные сертификаты.

Из представленного дефиниционного анализа терминов, а также, при понимании контекстуальной составляющей при использовании данных терминов видно, что объемы терминов совпадают, серьезных расхождений не выявлено, понятийные признаки соответствуют. Также, как и в зарубежной практике, данное терминологическое словосочетание используется в рамках контроля качества и состава таких товаров, как продукция фармацевтической промышленности на предмет соответствия заявленных компонентов в том или ином лекарственном препарате.

Пример 5

Border control: measures taken by a country to monitor or regulate its borders. Border controls are put in place to control the movement of people, animals and goods into as well as out of a country. Specialized government agencies are usually created to perform border controls. Such agencies may perform various functions such as customs, immigration, security, quarantine, beside other functions.

Пограничный контроль: международная система допуска грузов, на национальную территорию. Пограничный контроль включает: таможенный, медико-санитарный, ветеринарный, фитосанитарный контроли, а также контроль соответствия техническим стандартам и контроль качества (Глоссарий международных таможенных терминов ВТамО)

Пограничный контроль: государственный контроль, который заключается в проведении комплекса действий по признанию законности пересечения государственной границы лицами, въезжающими в Российскую Федерацию, либо в разрешении на пересечение государственной границы лицами, выезжающими из Российской Федерации, а также в осуществлении действий по обнаружению и задержанию нарушителей правил пересечения государственной границы, выявлению источников ионизирующего излучения в пунктах пропуска через государственную границу с государствами - членами Таможенного союза, а в случаях, установленных законодательством Российской Федерации, - по обнаружению и задержанию грузов, товаров и животных, запрещенных законодательством Российской Федерации к ввозу в Российскую Федерацию или вывозу из Российской Федерации¹².

¹² Постановление Правительства РФ от 04.06.2012 N 546 "Об утверждении Положения о содержании пограничного контроля при пропуске лиц, транспортных средств, грузов, товаров и животных через государственную границу Российской Федерации"

В данном случае, исходя из представленного контекста, можно сделать вывод о том, что термины совпадают по понятийным признакам, отражают одинаковое применение указанных в дефинициях норм и положений, широко употребляются в языке для специальных целей и закреплены в нормативных источниках, что позволяет определить их полными понятийными эквивалентами.

Пример 6

Также, в качестве примера полной эквивалентности терминов, используемых в сфере таможенного дела, можно рассмотреть следующие:

Cargo manifest/load manifest/cargo waybill: a listing of the goods comprising the cargo (freight) carried on a means of transport or in a transport unit. The cargo manifest which gives the commercial particulars of the goods, such as transport document numbers, consignors, consignees, marks and numbers, number and kind of packages, descriptions and quantities of the goods, may be used in place of the cargo declaration.

Грузовой манифест: список товаров, составляющих груз (фрагт), перевозимых транспортным средством или транспортной единицей, в котором приводятся коммерческие сведения о товарах, такие как номера транспортного документа, грузоотправители, грузополучатели, маркировка (знаки и номера), количество и вид упаковок, описания и количество товаров, может использоваться вместо грузовой декларации.

Англоязычный термин представляет собой понятие, законодательно закрепленное на международном уровне и входящее в Глоссарий международных таможенных терминов ВТамО и представляющий собой яркий пример упрощения терминов и процедур международной торговли. Применение данного термина документально закреплено и входит в постоянный оборот специализированной лексики таможенного дела.

Пример 7

Certificate of manufacture: a statement in which a producer specifies where his goods were manufactured, certifies that manufacturing has been completed, and confirms that the goods are at the buyer's disposal.

В данном случае *certificate of manufacture* или *сертификат об изготовлении* представляет собой заявление, в котором производитель указывает, где его товары были произведены, и подтверждает, что

производство завершено и что товары готовы к поставке покупателю. Также, в российской таможенной практике возможно следующее определение:

Свидетельство об изготовлении: документ, удостоверяющий, что производство завершено и товар готов к поставке потребителям.

Ввиду широкой употребительности в языке для специальных целей, оба устойчивые терминологические словосочетания (сертификат и свидетельство) документально закреплены и используются на равных условиях.

Пример 8

Country of origin of goods: the country in which the goods have been produced or manufactured, according to the criteria laid down for the purposes of application of the Customs tariff, of quantitative restrictions or of any other measure related to trade. Note: in this definition, the word “country” may include a group of countries, a region or a part of a country (Specific Annex K, Chapter 1, to the Revised Kyoto Convention and the WCO Glossary).

Страна происхождения товаров: страна, в которой товары были полностью произведены или подвергнуты достаточной обработке (переработке) в соответствии с критериями, установленными таможенным законодательством таможенного союза. При этом под страной происхождения товаров может пониматься группа стран, либо таможенные союзы стран, либо регион или часть страны, если имеется необходимость их выделения для целей определения страны происхождения товаров (ст. 58 главы 7 ТК ТС).

Как следует из приведенных определений, термины *country of origin of goods* и страна происхождения товаров являются полными понятийными эквивалентами, и, поэтому, на равнозначных условиях могут использоваться в качестве переводных соответствий.

Пример 9

Customs formalities prior to the lodgement of the Goods declaration: all the operations to be carried out by the person concerned and by the Customs from the time goods are introduced into the Customs territory until goods are placed under a Customs procedure (Specific Annex A, Chapter 1, to the Revised Kyoto Convention).

Таможенные формальности, предшествующие подаче таможенной декларации: регламентируются в Специальном приложении "А" к Киотской конвенции. Прибытие товаров на таможенную территорию является одной из таможенных формальностей, предшествующих подаче таможенной декларации. Прибытие товаров на таможенную территорию заключается в совокупности действий, которые необходимо произвести, для того чтобы товары могли фактически попасть на таможенную территорию и в дальнейшем быть помещенными под избранную декларантом таможенную процедуру. Эта таможенная формальность осуществляется при ввозе и может быть произведена только в специально отведенных для этого местах. Товары могут легально, на законных

основаниях попасть на таможенную территорию того или иного государства или таможенного союза только в местах, где производится прибытие товаров на таможенную территорию.

Анализ дефиниций и содержание контекста позволяет говорить о практически полном совпадении значения терминов на английском и русском языках, что, соответственно, позволяет отнести рассматриваемые понятия к категории понятий, образующих группу случаев полной эквивалентности терминов, используемых в сфере таможенного дела.

Пример 10

Customs seals: an assembly consisting of a seal and a fastening which are joined together in a secure manner. Customs seals are affixed in connection with certain Customs procedures (Customs transit, in particular) generally to prevent or to draw attention to any unauthorized interface with the sealed items. Note: Customs seals are generally affixed to packages, containers, load compartments of means of transport, etc. They may also be used as means of identification of goods themselves (WCO).

Seal: a piece of metal or other material used to join together two ends of a fastening in a secure manner. More sophisticated seals, including electronic ones, are being developed.

Таможенные пломбы: набор, состоящий из пломбы и креплений, которые соединяются вместе обеспечивающим безопасность способом. Таможенные пломбы прикрепляются в соответствии с определенными таможенными процедурами (в частности, таможенным транзитом) как правило для того, чтобы предотвратить или сделать заметным любое несанкционированное действие в отношении опечатанных изделий. Примечание: Таможенные пломбы как правило крепятся к упаковкам, контейнерам, грузовым отделениям средств транспорта и т.д. Они также могут использоваться в качестве средств идентификации самих товаров (ВТамО).

Пломба, печать: жестяная пластинка или сплюснутый кусочек свинца либо другого пластичного материала, которым опечатываются (опломбируются) различные предметы, товары, помещения. Разрабатываются более усовершенствованные пломбы, в том числе электронные.

Из представленных определений становится ясно, что термины обладают достаточными характеристиками для отнесения их к категории полностью эквивалентных, а именно, совпадают по понятийному признаку, отражают одинаковые критерии информации, с помощью которых возможно их сопоставить и определить наличие совпадений и соответствий.

Термин 11

Declarant: any person who makes a Goods declaration or in whose name such a declaration is made (General Annex, Chapter 2, to the Revised Kyoto Convention). Notes: In some countries, the term “declarant” is confined to the persons who actually makes a Customs declaration; in some countries, the declarant is any natural or legal person who makes a Customs

declaration whether in his own behalf, or in the name of another natural or legal person, or in his own name but on behalf of another natural or legal person.

Declarant: the person making the customs declaration in his own name or the person in whose name a customs declaration is made (Arts 4 (18), 5 Customs Code of the European Union).

Declarant: the person legally responsible for the accuracy of the information given in a declaration to Customs. This includes the accuracy of any supporting documents relating to the declaration (HM Customs & Revenue Glossary).

Декларант: лицо, которое декларирует товары либо от имени которого декларируются товары (пп.6 п.4 ТК ТС).

Исходя из представленных определений, можно сделать вывод о том, что эти термины являются полными понятийными эквивалентами и анализ дефинитивного контекста позволяет сделать вывод о полном совпадении значения терминов на английском и русском языках.

Термин 12

Ещё одним примером полной эквивалентности терминов является понятие интеллектуальной собственности. Термин «интеллектуальная собственность» эпизодически употреблялся теоретиками — юристами и экономистами в XVIII и XIX веках, однако в широкое употребление вошел лишь во второй половине XX века, в связи с подписанием в 1967 году в Стокгольме Конвенции, учреждающей Всемирную организацию интеллектуальной собственности (ВОИС).

Так, согласно определению, закрепленному Всемирной таможенной организацией, интеллектуальная собственность:

Intellectual property rights (IPR): ownership of ideas, including literary and artistic works (protected by copyright), inventions (protected by patents), signs for distinguishing goods of an enterprise (protected by trademarks) and other elements of industrial property (WTO).

Права интеллектуальной собственности: законное право юридического или физического лица на владение идеями, например, произведениями искусства (защищаются авторскими правами), открытиями (защищаются патентами), знаками специфических продуктов компаний (защищаются торговыми марками), связанными с конкретным товаром или процессом. Интеллектуальная собственность охватывает права, относящиеся к литературным, художественным, научным произведениям, исполнительской актерской деятельности, звукозаписи, радио и телевидению, изобретениям, открытиям, товарным знакам, фирменным наименованиям, новым промышленным образцам изделий (ВТО).

Согласно п.1 ст.1225 части четвертой Гражданского Кодекса РФ, **результатами интеллектуальной деятельности** и приравненными к ним средствами индивидуализации юридических лиц, товаров, работ, услуг и предприятий, которым предоставляется правовая охрана (интеллектуальной собственностью), являются:

1) произведения науки, литературы и искусства; 2) программы для электронных вычислительных машин (программы для ЭВМ); 3) базы данных; 4) исполнения; 5) фонограммы; 6) сообщение в эфир или по кабелю, радио- или телепередач (вещание организаций эфирного или кабельного вещания); 7) изобретения; 8) полезные модели; 9) промышленные образцы; 10) селекционные достижения; 11) топологии интегральных микросхем; 12) секреты производства (ноу-хау); 13) фирменные наименования; 14) товарные знаки и знаки обслуживания; 15) наименования мест происхождения товаров; 16) коммерческие обозначения.

Исходя из контекста на английском и русском языках, можно судить о таких терминах зарубежной и российской системы таможенного права, как *intellectual property rights (IPR)* и *права интеллектуальной собственности*, как о полных понятийных эквивалентах.

Пример 13

Invoice price: the amount of value placed upon an item of goods or merchandise in the invoice in which the item appears.

Фактурная стоимость: цена, указываемая (проставленная) в счете-фактуре на поставленный товар. В зависимости от базиса поставки фактурная цена может включать расходы по перевозке товара, погрузочно-разгрузочным работам, страхованию, оплате экспортной пошлины, а также различные сборы.

При прочтении дефиниций замечается некоторое отличие в объёме термина, что, в свою очередь, не влияет на понятийный смысл и не приведёт к искажению значения термина. Таким образом, данные термины несут в себе определённую смысловую нагрузку, что позволяет отнести их к группе случаев полной эквивалентности терминов, применяемых в сфере таможенного дела.

Пример 14

Non-tariff barriers (NTB): such as quotas, import licensing systems, sanitary regulations, prohibitions, etc. Same as “non-tariff measures” (WTO).

Нетарифные барьеры: система экономических и административных мер, которые применяются государством в целях регулирования вывоза и ввоза товаров, в том числе: лицензирование, квотирование, количественные ограничения ввоза, установление минимальных цен, таможенные формальности, импортные сборы и другие.

Представленные термины *non-tariff barriers (NTB)* и его эквивалентный перевод *нетарифные барьеры* представляют собой явления, свойственные обеим терминосистемам языка для специальных целей. Оба понятия отражают единый понятийный концепт, представляющий собой систему мер, одинаковым образом используемых как в зарубежной системе таможенного права, так и в российской, сходных по объему информации, по единству формы и содержания, что позволяет отнести их к категории терминов полной понятийной эквивалентности.

Пример 15

Packing list: document specifying the distribution of goods in individual packages (WCO).

Packing list: document which contains the contents, weight and other information concerning the package to be shipped. It accompanies the package and is available for inspection¹³.

Packing list: itemized list of articles usually included in each shipping package, giving the quantity, description, and weight of the contents. Prepared by the shipper and sent to the consignee for accurate tallying of the delivered goods¹⁴.

Упаковочный лист: коммерческий документ, который содержит перечень предметов, входящих в одно грузовое место (ящик, коробку, контейнер). Он содержит перечень всех транспортируемых товаров с точным описанием места хранения (упаковки), количество тех или иных товаров или вес в конкретной упаковке. Упаковочный лист подписывается упаковщиком и вкладывается в каждое грузовое место, имеющее смешанный ассортимент. Часто упаковочный лист кладется в специально приспособленный карман с внешней стороны упаковки. Упаковочный лист используется при установлении и оплате убытков¹⁵.

При проведении анализа словарных статей термина *packing list* в значении *упаковочный лист*, а также, исходя из практического опыта применения данного термина, можно сделать вывод о том, что дефиниции представленного термина, как на английском, так и на русском языках, обладают схожими характеристиками, формируют единый смысл и содержание, также наблюдается тождество информации, сообщаемой на

¹³ Black's law dictionary. HENRY CAMPBELL BLACK, M. A. 1990.

¹⁴ www.businessdictionary.com

¹⁵ Таможенное дело. Толковый словарь. — Минск: Юрспектр. М. Е. Романова. 2011.

разных языках. Анализ дефинитивного контекста позволяет сделать вывод о полном совпадении значения терминов на английском и русском языках.

Пример 16

Perishable goods, perishable commodities/perishable: article that can lose its usefulness and value if not appropriately stored or transported, or if not utilized within certain period¹⁶.

Perishable goods: goods which quickly decay and lose their value if not put to their intended use within a short period of time¹⁷. perishable goods such as butter, milk, fruit and fish.

Perishable foodstuffs/goods: considered as perishable according to the Agreement on the International Carriage of Perishable Foodstuffs and on the Special Equipment to be used for such Carriage.

Скоропортящиеся товары, скоропортящиеся грузы/товары, при хранении и перевозке которых требуются меры защиты от действия на них высоких или низких температур либо обеспечение постоянного оптимального температурного режима (охлаждение, замораживание, подогрев), а также уход или обслуживание (увлажнение, полив, вентилирование, вращение, кантовка)¹⁸.

Скоропортящиеся пищевые продукты/грузы, считающиеся скоропортящимися согласно Соглашению о международных перевозках скоропортящихся пищевых продуктов и о специальных транспортных средствах, предназначенных для этих перевозок.

Скоропортящиеся товары: один из самых сложных, трудных и нелегких грузов, который распространен в международной практике транспортных перевозок, так как связан с большими рисками (например, для качественной доставки данного груза требуется определенный температурный режим хранения, гарантия качественного и количественного состава от поставщика, упаковка товара должна соответствовать установленным техническим условиям, также небольшой срок годности). К таким товарам относятся: Мясо и мясные субпродукты, рыба, морепродукты, молочная продукция, яйца птиц, пищевые продукты животного происхождения, овощи, съедобные корнеплоды и клубнеплоды, фрукты, орехи, кофе, чай, пряности, злаки, продукция мукомольно-крупяной промышленности, напитки, и другая продукция растительного и животного происхождения.

Проведенный дефиниционный и контекстуальный анализ терминов, а также изучение дополнительного справочного материала по указанной тематике, с уверенностью позволяет сказать о том, что англоязычному термину *perishable goods* соответствует его равноценный полный эквивалент *скоропортящиеся товары*. Термины полностью совпадают по объему выражаемого ими понятия, обладают критериями точности, тождеством

¹⁶ www.businessdictionary.com

¹⁷ Black's law dictionary. HENRY CAMPBELL BLACK, M. A. 1990.

¹⁸ Таможенное дело. Толковый словарь. — Минск: Юрспектр. М. Е. Романова. 2011.

информации, сообщаемой на разных языках, а также межъязыковым соответствием значения.

Пример 17

Phytosanitary certificate: document issued by the competent body in the exporting country evidencing that plants, fruit, or vegetables are free from disease and fit for consumption and giving details on fumigation or other treatment to which they may have been subjected (определение дано Европейской Экономической Комиссией ООН).

В российской таможенной практике используется следующее определение, **фитосанитарный сертификат:** документ международного образца, который выдан национальной организацией по карантину и защите растений страны-экспортера, сопровождает партию подкарантинной продукции, удостоверяет соответствие подкарантинной продукции карантинным фитосанитарным требованиям страны назначения¹⁹.

Данный пример иллюстрирует равнозначность содержания понятий, где средствами русского языка целостно передаётся содержание исходного языка, все существенные стороны одного термина выражены в другом. Термины *phytosanitary certificate*, также, как и термин *фитосанитарный сертификат* по праву можно отнести к терминам полностью эквивалентным друг другу.

Пример 18

Re-exportation

Re-export: imported goods exported by the importing country²⁰.

Re-export: consist of foreign goods exported in the same state as previously imported.

Re-exportation: Customs treatment of non-Community goods that are taken out of the customs territory (Art. 182 European Customs Code).

Согласно определению, данному Всемирной Таможенной организацией,

Резэкспорт:

1) вывоз из страны ранее импортированных в нее товаров для перепродажи другим странам. Товары могут резэкспортироваться как в неизменном виде, так и после незначительной обработки. Различают: прямой резэкспорт - резэкспорт с завозом в страну; и косвенный резэкспорт, когда закупленные за границей товары отправляются непосредственно в третьи страны;

2) экспорт с таможенной территории товаров, ранее импортированных на указанную территорию.

¹⁹ п.37 ст.2 ФЗ от 21.07.2014 № 206-ФЗ (ред.15.07.2015) «О карантине растений»

²⁰ www.businessdictionary.com

А в соответствии с положениями Таможенного Кодекса Таможенного Союза,

Резэкспорт: таможенная процедура, при которой товары, ранее ввезенные на таможенную территорию таможенного союза, либо продукты переработки товаров, помещенных под таможенную процедуру переработки на таможенной территории, вывозятся с этой территории без уплаты и (или) с возвратом уплаченных сумм ввозных таможенных пошлин, налогов и без применения мер нетарифного регулирования²¹.

При анализе контекста, а также, при дефиниционном анализе рассматриваемых терминов *re-export* и *резэкспорт* становится понятно, что всем представленным выше дефинициям соответствует один смысловой элемент, на котором строится всё определение, то есть, каждая языковая единица содержит единство формы, общности и содержания. Наблюдается общность по полноте и целостности сведений, которые и составляют содержание оригинала и находят своё отражение в передаче смысла и содержания равнозначными средствами в языке перевода.

Пример 19

Далее, обратимся к таким примерам терминов, дополняющих категорию случаев полной эквивалентности терминов, применяемых в сфере таможенного дела, как

Preferential trade agreement (PTA): a trade pact between countries that reduces tariffs for certain products to the countries who sign the agreement. While the tariffs are not necessarily eliminated, they are lower than countries not party to the agreement. It is a form of economic integration²².

Преференциальные торговые соглашения: соглашение стран о предоставлении друг другу определенных преференций (преимуществ в виде снижения налогов, таможенных пошлин, освобождения от платежей, предоставления выгодных кредитов) перед третьими странами, которые не участвуют в данном соглашении.

Анализ дефинитивного контекста позволяет сделать вывод о практически полном совпадении значения терминов *preferential trade agreement (PTA)* и *преференциальные торговые соглашения* на английском и русском языках, что позволяет назвать их полными эквивалентами.

Пример 20

²¹ ст. 296 главы 40 ТК ТС.

²² www.businessdictionary.com

Release (of goods or cargo): the action by the Customs to permit goods undergoing clearance to be placed at the disposal of the persons concerned (General Annex, Chapter 2, to the Revised Kyoto Convention).

Release of goods by Customs: indicates the date and time at which release of goods is granted by Customs. It should be noted that in the case of advanced declaration or release - e.g. preclearing - the date and time of release may precede the date and time of arrival.

Выпуск товаров: действие таможенных органов, разрешающее заинтересованным лицам использовать товары в соответствии с условиями заявленной таможенной процедуры или в соответствии с условиями, установленными для отдельных категорий товаров, не подлежащих в соответствии с ТК ТС помещению под таможенные процедуры. Выпуск товаров осуществляется таможенными органами в срок, не превышающий сроки, указанные в ТК ТС.

Правовое регулирование выпуска товаров в Таможенном кодексе ТС однозначно указывает на существование в таможенном праве самостоятельного правового института с одноименным наименованием. Из анализа контекста трёх определений понятия *release of goods/release of goods from Customs* и русскоязычного понятия *выпуск товаров* видно, что они объединены единым содержанием, касающимся правомочности таможенного органа осуществлять выпуск определенных товаров, процедура выпуска товаров ограничена сроками, а также взаимосвязь осуществляется с заинтересованными лицами, учитывая эти критерии точности соблюдения тождественности информации исходного языка и языка перевода, можно сделать вывод о том, что при наличии единства формы и содержания данные термины можно отнести к группе терминов, представляющих случаи полной эквивалентности.

Пример 21

Rules of origin: specific provisions, developed from principles established by national legislation or international agreements (“origin criteria”), applied by a country to determine the origin of goods. (Specific Annex K, Chapter 1, to the Revised Kyoto Convention).

Rules of origin are used to determine the country of origin of a product for purposes of international trade. There are two common types of rules of origin depending upon application, the preferential and non-preferential rules of origin. The exact rules vary from country to country, from agreement to agreement. Non-preferential rules of origin are used to determine the country of origin for certain purposes. These purposes may be for quotas, anti-dumping, anti-circumvention, statistics or origin labelling. According to the non-preferential rules a product always has exactly one country of origin. Preferential Rules of Origin are part of a free trade area or preferential trade arrangement which includes tariff concessions. These trade arrangements might be unilateral, bilateral or regional (also sometimes called multilateral) trade arrangements.

The rules of origin determine what products can benefit from the tariff concession or preference, in order to avoid transshipment.

Правила происхождения: конкретные положения, разработанные на основе принципов, установленных национальным законодательством или международными соглашениями («критерии происхождения»), применяемые страной для определения происхождения товаров (Глава 1 Специального приложения К к Пересмотренной Киотской конвенции). Также, в таможенном законодательстве Таможенного Союза нормативно-правовой базой правил определения страны происхождения товаров служат, помимо положений ТК ТС, посвященных стране происхождения товаров, где говорится о том, что определение страны происхождения товаров производится во всех случаях, когда применение мер таможенно-тарифного и нетарифного регулирования зависит от страны происхождения товаров, также, определение страны происхождения товаров осуществляется в соответствии с международными договорами государств-членов таможенного союза, регулируемыми правилами определения страны происхождения товаров²³.

Ссылка на то, что каждое государство, в целях определения страны происхождения товаров использует совокупность конкретных признаков, делая акцент не только на международное законодательство, но и на национальное законодательство, позволяет с точностью утверждать, что рассматриваемые термины, ввиду общности их содержания, характерных особенностей и критериев точности, относятся к категории терминов-полных эквивалентов с показателями совпадения по понятийным признакам.

Пример 22

Еще одним термином, составляющим категорию случаев полной эквивалентности терминов, применяемых в сфере таможенного дела, является:

Single Window: a system that allows all participants in trade and transport to file requested information in only one place, to one agency in a standard format, in order to carry out import, export and transit operations.

The **single-window system** is a trade facilitation idea. As such, the implementation of a single window system enables international (cross-border) traders to submit regulatory documents at a single location and/or single entity. Such documents are typically customs declarations, applications for import/export permits, and other supporting documents such as certificates of origin and trading invoices.

²³ Соглашение о Единых правилах определения страны происхождения товаров (непреференциальные правила определения страны происхождения товаров, 25.01.2008).

Правила определения страны происхождения товаров и развивающихся и наименее развитых стран в рамках Единой системы тарифных преференций, 12.12.2008.

Правила определения страны происхождения товаров в рамках соглашений о свободной торговле.

A common definition of the term "single window" is: A facility that allows parties involved in trade and transport to lodge standardized information and documents with a single-entry point to fulfill all import, export, and transit-related regulatory requirements. If information is electronic then individual data elements should only be submitted once²⁴.

Единое окно: система, позволяющая всем участникам в торговле и транспорте подавать запрошенную информацию только в одно место, одному агентству и в стандартном формате, чтобы осуществить импортные, экспортные и операции, связанные с транзитом.

В соответствии с Рекомендацией N33 Европейской Экономической Комиссии ООН:

Единое окно: механизм, позволяющий торговым и транспортным операторам предоставлять информацию и документы, связанные с выполнением требований всех регулирующих органов, относительно импорта, экспорта и транзита, только один раз, одному агентству, и в стандартном формате. Если информация имеет электронный формат, то отдельные элементы данных должны предоставляться только один раз»²⁵.

Согласно Решению Высшего Евразийского Экономического Совета от 29 мая 2014 года № 68 «Об основных направлениях развития механизма «единого окна» в системе регулирования внешнеэкономической деятельности»:

Единое окно: механизм взаимодействия между государственными органами, регулирующими внешнеэкономическую деятельность, и участниками внешнеэкономической деятельности, который позволяет участникам внешнеэкономической деятельности однократно представлять документы в стандартизованном виде через единый пропускной канал для последующего использования заинтересованными государственными органами и иными организациями в соответствии с их компетенцией при проведении контроля за осуществлением внешнеэкономической деятельности.

Механизм «Единого окна» во всех больших масштабах внедряется по всему миру для упрощения и повышения эффективности и действенности процесса представления данных по импортно - экспортным операциям, поэтому принципы, в соответствии с которыми данный механизм внедряется, являются едиными, общими по форме, содержанию и критериям.

С целью унификации в государствах-членах государственных процедур, связанных с внешнеэкономической деятельностью, а также стандартизации

²⁴ <https://unnex.unescap.org/> The United Nations Network of Experts for Paperless Trade and Transport in Asia and the Pacific (UNNEXT) is a community of knowledge and practice for experts from developing countries and transition economies from Asia and the Pacific involved in the implementation of electronic trade systems and trade facilitation. It was established by the UN ESCAP and UNECE in 2009.

²⁵ UN/CEFACT Recommendation and Guidelines on establishing a Single Window No 33.URL: http://www.unece.org/fileadmin/DAM/cefact/recommendations/rec33/rec33_trd352e.pdf

документов, необходимых для ее осуществления, требуется сблизить подходы по развитию национальных механизмов «единого окна», для чего необходимо применять **терминологию** и руководящие принципы по внедрению и развитию механизма «единого окна», определенные в Рекомендациях Европейской экономической комиссии ООН; **унифицировать состав сведений**, включаемых в электронные документы, необходимые для осуществления внешнеэкономической деятельности.

Пример 23

Термин *контрабанда* занимает одно из центральных мест в экономике таможенного дела. Свое происхождение он ведет от итальянских слов «contra» — против и «bando» — правительственный указ. Таким образом, контрабанда означает действия, предпринимаемые кем-либо вопреки решению властей, связанные с незаконным ввозом или вывозом товаров без уплаты таможенных сборов и пошлин, то есть в самом простом смысле, контрабанда — ввоз или вывоз обманным путем запрещенных законом товаров; перемещение через границу незаконным путем или с сокрытием товаров.

Контрабанда: незаконное перемещение товаров, транспортных средств и специальных предметов (наркотических средств и психотропных веществ, оружия, боеприпасов, культурно-исторических ценностей и т.д.) через таможенную границу из района, находящегося под национальной юрисдикцией одного государства, в район или через район, находящийся под национальной юрисдикцией другого государства, либо в район или через район, не находящийся под национальной юрисдикцией какого-либо государства, осуществляемое в любой скрытой форме²⁶.

Контрабанда: незаконное перемещение через государственную границу товаров, валютных ценностей и иных предметов, то есть перемещение их с нарушением таможенного законодательства²⁷.

П.19 ст. 4 ТК ТС определяет **незаконное перемещение товаров через таможенную границу** как:

перемещение товаров через таможенную границу вне установленных мест или в неустановленное время работы таможенных органов в этих местах, либо с сокрытием от таможенного контроля, либо с недостоверным декларированием или недостоверным декларированием товаров, либо с использованием документов, содержащих недостоверные сведения о товарах и (или) с использованием поддельных либо относящихся к другим товарам средств идентификации, равно как и покушение на такое перемещение.

²⁶ Вакуленко А.В. О понятии "контрабанда" в законодательстве РФ и международном праве // Закон и право. - М.: ЮНИТИ-ДАНА, 2004, № 9. С.51.

²⁷ Современный словарь иностранных слов: Ок. 20 000 слов. – СПб.: «Дуэт», 1994. С.304.

Smuggling: the fraudulent taking into a country, or out of it, merchandise which is lawfully prohibited. To bring something through a border secretly or by fraud.

Smuggling: the criminal offense of bringing into, or removing from, a country those items that are prohibited or upon which customs or excise duties have not been paid²⁸.

Smuggling: the criminal offense of bringing into, or removing from, a country those items that are prohibited or upon which customs or excise duties have not been paid²⁹.

Smuggling: defined as to bring in or take out of the country articles in violation of the law (English in Customs Monologue. Учебное пособие по дисциплине Английский язык. – СПб.: РИО СПб филиала РТА, 2009. С.38).

Также, в качестве определения контрабанды хотелось бы указать определение, данное в начале 20 века и совсем не потерявшее свою актуальность:

Contraband is bringing into the country goods contrary to the law to avoid paying duties on them and is considered as a criminal offence. Goods brought in this way are confiscated, while persons who carry them are liable to more or less severe punishment³⁰.

Исчерпывающий анализ дефиниций представленных терминов позволяет определить термины *контрабанда* и *smuggling* к категории полностью эквивалентным, совпадающим по всем понятийным признакам и отражающим явления как зарубежной, так и российской действительности, полностью совпадающих по объему понятия, целостности его наполнения и идентичности систем двух понятий.

Пример 24

Следующие термины также можно отнести к случаям полной эквивалентности терминов, применяемых в сфере таможенного дела, а именно:

Stores: (1) stores for consumption (goods intended for consumption by the passengers and the crew on board vessels, aircraft or trains, whether or not sold; and goods necessary for the operation and maintenance of vessels, aircraft or trains, including fuel and lubricants but excluding spare parts and equipment); and (2) stores to be taken away (goods for sale to the passengers and the crew of vessels and aircraft with a view to being landed) (Special Annex J, Chapter 4, to the Revised Kyoto Convention).

Припасы: товары, необходимые для обеспечения нормальной эксплуатации и технического обслуживания морских (речных) судов, судов внутреннего плавания, судов

²⁸ Dictionary from West's Encyclopedia of American Law. 2005 (<http://law.academic.ru>)

²⁹ Short Dictionary of (mostly American) Legal Terms and Abbreviations. (<http://law.academic.ru>)

³⁰ The Grand Encyclopaedia edited by S.N. Yuzhakov. 1903 (brochure on the materials of the exhibition The Customs between the Past and the Future, AKRA Design Studio, 1998)

плавания «река-море», судов на подводных крыльях, судов на воздушной подушке и маломерных судов, включая самоходные и несамоходные лихтеры и баржи (далее – водные суда), воздушных судов и поездов в пути следования или в пунктах промежуточной остановки либо стоянки, за исключением запасных частей и оборудования; предназначенные для потребления пассажирами и членами экипажей на борту водных судов, воздушных судов или пассажирами и работниками поездных бригад в поездах, независимо от того, продаются эти припасы или нет; предназначенные для продажи пассажирам и членам экипажей водных судов, воздушных судов без цели потребления указанных припасов на боту этих судов³¹.

Даже несмотря на то, что определение термина *stores* на русском языке в значении *припасы* кажется несколько громоздким и тяжелым в смысле прочтения и зрительного восприятия, со множеством повторяющихся включений, оно полностью отражает явление, присущее российской действительности в призме зарубежной, а также явление, сформировавшее отдельную категорию в понятийном аппарате языка для специальных целей, представляет собой широко употребительную лексическую единицу и видовое понятие в системе ПЯ, характеризуется неизменностью структуры, что позволяет отнести сравниваемые термины к понятиям полной эквивалентности.

Термины, буквальное и терминологическое значения которых соответствуют друг другу, правильно ориентируют и подчеркивают объективно существующие связи между понятиями. Эти термины способны выражать сущность понятий.

В данном разделе рассматривались термины – наименования специальных понятий отрасли таможенного права, закрепленные в мировой практике ведения таможенного дела, и обозначающие понятия иностранной действительности, идентичные понятиям русской действительности, что говорит об обеспечении терминологического единства и непротиворечивости, и, таким образом, является необходимым условием общения специалистов и функционирования отрасли таможенного права. Это особенно актуально для межъязыковой коммуникации. Если термины ИЯ и ПЯ обладают терминологическими соответствиями и соответствуют критериям

³¹ пп.23 п.1 ст.4 ТК ТС

терминологичности систем специальных понятий в разных языках, должны характеризоваться полной эквивалентностью. Таким образом, можно сделать вывод о том, что гармонизация национальной и международной систем понятий сферы таможенного дела и представляющих их терминосистем направлена на выработку единого языка для специальных целей, а выработка четкости терминосистем поможет преодолеть ряд проблем достижения эквивалентности перевода.

Следующий раздел работы посвящен случаям частичной (неполной) эквивалентности терминов, используемых в сфере таможенного дела.

2.3. Случаи частичной (неполной) эквивалентности терминов, используемых в сфере таможенного дела

Следующим случаем межъязыкового соотношения понятий, которые в переводе именованы терминологическими соответствиями, является частичная (неполная) эквивалентность. В данном случае понятия характеризуются отдельными культурными различиями, не совпадают по объему. Также, неполная и частичная эквивалентность может определяться через понятие синонимии. О случаях неполной эквивалентности можно сказать, что данная ситуация проявляется при описании терминов, для которых объемы выражаемых ими понятий пересекаются, а частичная эквивалентность определяет термины, для которых объем понятия, выражаемого одним эквивалентом, входит в объем понятия, выражаемого другим эквивалентом.

Пример 25

Trade facilitation: simplification, standardization and harmonization of procedures and all necessary information required for the movement of goods from the seller to the buyer and for payment (определение дано ООН/СЕФАКТ).

Упрощение процедур торговли: упрощение, стандартизация, согласование и автоматизация процедур и всей соответствующей информации, требуемой для перемещения товаров от продавца к покупателю и для осуществления расчета; устранение препятствий бюрократического характера для облегчения трансграничного перемещения товаров; такие препятствия могут включать в себя дублирование административных процедур и документов, низкую эффективность или нехватку кадров в таможенных

службах, недостаточную прозрачность процедур на границе (официально ратифицированный перевод).

В разных литературных источниках, а также среди практикующих специалистов значение термина *trade facilitation* значительно варьируется в передаче смысла содержания. Так, например, Всемирная Таможенная Организация определила *trade facilitation* как “*the simplification and harmonisation of international trade procedures*”, where trade procedures are the “*activities, practices and formalities involved in collecting, presenting, communicating and processing data required for the movement of goods in international trade*”³². Многие специалисты придают термину *trade facilitation* элемент финансирования торговли, определяя его как “the simplification, standardization and harmonisation of procedures and associated information flows required to move goods from seller to buyer and to make payment”. Однако не следует забывать, что термин *trade facilitation* охватывает все сферы экономического развития: совершенствование транспортной инфраструктуры, снижение коррупционной составляющей на правительственном уровне, модернизация процессов таможенного администрирования, и другие.

Как минимум три различных термина используются в русском языке для выражения концепта *trade facilitation*: 1) *упрощение процедур торговли* (simplification of trade procedures), термин, который получил широкое распространение в Европейской Экономической Комиссии ООН. Этот термин является официально принятым термином ООН в русском языке. Он имеет, однако, более узкое значение, чем общепринятое определение *упрощения процедур торговли* как упрощение, гармонизация, стандартизация (в соответствии с международными стандартами) и автоматизация торговых процедур, что делает перемещение товаров и сопровождающей их информации более быстрым и надёжным; 2) *содействие торговле*, ещё один из используемых терминов, но который означает практически другое

³² "Compendium of Trade Facilitation Recommendations", issued by UN/ECE (TRADE/WP.4/INF.91); published by UNCTAD: TD/B/FAL/INF.91.

понятие, а именно *trade promotion*; 3) *облегчение торговли*, этот термин является дословным переводом, однако с точки зрения русского языка данный термин не совсем корректен и, возможно, именно поэтому не был принят переводчиками ООН.

Пример 26

Invoice (also: commercial invoice; consular invoice; Customs invoice; freight forwarder's invoice; freight invoice; insurer's invoice; pro-forma invoice): a non-negotiable commercial instrument issued by a seller to a buyer. It identifies both the trading parties and lists, describes, and quantifies the items sold, shows the date of shipment and mode of transport, prices and discounts (if any), and delivery and payment terms. In certain cases (especially when it is signed by the seller or seller's agent), an invoice serves as a demand for payment and becomes a document of title when paid in full.

Invoice: commercial document issued by a seller to the buyer, indicating the products, quantities, and agreed prices for products or services the seller has provided the buyer. An invoice indicates the buyer must pay the seller, according to the payment terms³³.

Инвойс: в международной коммерческой практике документ, предоставляемый продавцом покупателю и содержащий перечень товаров и услуг, их количество и цену, по которой они поставлены покупателю, формальные особенности товара (цвет, вес и т. д.), условия поставки и сведения об отправителе и получателе. Выписка инвойса свидетельствует о том, что (кроме случаев, когда поставка осуществляется по предоплате) у покупателя появляется обязанность оплаты товара в соответствии с указанными условиями, а также о том, что товар отгружен согласно условиям поставки.

Commercial invoice: document claiming payment for goods supplied under conditions agreed between seller and buyer.

Коммерческий инвойс заполняется на все курьерские отправки, содержащие товарные вложения. Коммерческий инвойс является основанием для опознавания отправки зарубежными таможенными органами, их классификации, вычисления суммы обложения таможенных пошлин и оформления таможенной декларации. Аккуратное заполнение коммерческого инвойса поможет товарам пройти процедуру таможенного контроля в ускоренном порядке благодаря быстрой оценке ценности товаров.

Коммерческий счет, коммерческий счет-фактура: документ, служащий основой для оплаты товаров, которые поставляются на условиях, согласованных между продавцом и покупателем.

Счёт-фактура: документ, в котором указывается сумма денег, причитающихся организации, выписавшей его в оплату поставленных ею товаров или услуг. Коммерческий счет-фактура (*commercial invoice*) обычно содержит описание товаров и указание того, когда и где они были отправлены продавцом, который отвечает за их страхование в пути, а также условия оплаты³⁴.

³³ Пестова М.С. Перевод коммерческой документации=Translation of commercial documentation: учебное пособие/ М.С. Пестова. – Ростов н/Д: Феникс, 2012. С.99.

³⁴ (Бизнес. Толковый словарь. — М.: "ИНФРА-М", Издательство "Весь Мир". Грэхэм Бетс, Барри Брайндли, С. Уильямс и др. Общая редакция: д.э.н. Осадчая И.М., 1998)

В российской практике документ, полностью аналогичный инвойсу, отсутствует. Счёт-фактура является документом, применяемым исключительно для целей налогового контроля и потому не может считаться аналогом инвойса. В связи с этим в России инвойс обычно применяется при международных поставках товаров. В некоторой степени инвойс соответствует документу «счёт на оплату».

При анализе терминов стоит отметить, что они имеют определенные семантические расхождения, которые реализуются в различной специфике употребления терминов в ИЯ и ПЯ. В данном случае расхождения незначительные, вызваны различиями в точном объёме понятий, в дифференциации понятий, что, в сущности, позволяет их рассматривать как различия в языковой действительности, которая формируется языковыми средствами ИЯ и ПЯ. В данном случае термин *invoice* в английском языке и термин инвойс и *счёт-фактура* в русском, ввиду изложенного выше анализа, позволяют говорить о частичном пересечении понятий.

Пример 27

Для объяснения использования следующих терминов следует отметить, что определенные семантические расхождения между терминами исходного языка и терминами языка перевода обычно объясняются различиями в точном объёме понятий, а также расхождениями в сложившейся дифференциации понятий. В данном случае, это вызывает некоторые проблемы при подборе эквивалентного термина при переводе. Так, например, рассмотрим термины *exporter*, *shipper* и *consignor*. Все эти три термина являются синонимами, их можно перевести как *грузоотправитель*, но в то же время, обладают семантическими различиями. Так, термин *exporter* для таможенных целей обозначает физическое или юридическое лицо, продающее товар в зарубежных странах.

Exporter: for customs purposes, the party who makes (or on whose behalf an agent or broker makes) the export declaration. The exporter sells its goods to someone in another country, known as the importer ([www. businessdictionary.com](http://www.businessdictionary.com)).

Под термином *shipper* можно понимать лицо, которое отправляет груз любым видом транспортировки. Отраслевые терминологические словари

также определяют термин *shipper* как грузоотправитель, экспортёр, поставщик, транспортная фирма.

Shipper: consignor, exporter, or seller (who may be the same or different parties) named in the shipping documents as the party responsible for initiating a shipment (www.businessdictionary.com).

И, наконец, под термином *consignor* понимается то лицо или организация, которая контролирует отправление груза.

Consignor: person or firm (usually the seller) who delivers a consignment to a carrier for transporting it to a consignee (usually the buyer) named in the transportation documents. Ownership (title) of the goods remains with the consignor until the consignee pays for them in full. Also spelled as consigner (www.businessdictionary.com).

Таким образом, рассмотренные в данном примере термины характеризуются определенными расхождениями в точном объёме выражаемых ими понятий. Данные термины можно отнести к категории случаев частичной эквивалентности понятий.

Пример 28

Authorized economic operator: a party involved in the international movement of goods in whatever function that has been approved by or on behalf of a national Customs administration as complying with WCO or equivalent supply chain security standards. Authorized Economic Operators include *inter alia*³⁵ manufacturers, importers, exporters, brokers, carriers, consolidators, intermediaries, ports, airports, terminal operators, integrated operators, warehouses and distributors (определение, данное Всемирной таможенной организацией).

Уполномоченный экономический оператор (УЭО): юридическое лицо, отвечающее условиям присвоения статуса УЭО и пользующееся специальными упрощениями. Статус УЭО присваивается юридическому лицу таможенными органами путём выдачи свидетельства о включении в реестр УЭО и признаётся на территории того государства, таможенным органом которого присвоен статус. Статус УЭО присваивается юридическому лицу, созданному в соответствии с законодательством государства-члена таможенного союза, на территории которого этому лицу будет присвоен этот статус (п.1, 2 ст.38 ТК ТС).

В данном рассмотренном примере, термин *authorized economic operator* по числу лиц и организаций, наделённых правом выступать в качестве *уполномоченного экономического оператора*, обладает большим объёмом понятия, чем термин, используемый в российской таможенном законодательстве. Исходя из дифиниционного анализа, только юридическое лицо может выступать *уполномоченного экономического оператора*, а также, ограничено территорией того государства таможенного союза, на территории

³⁵ *Inter alia* – лат. среди прочего, между прочим, в частности, в числе прочего, в числе которых

которого выдан статус УЭО. Данный пример иллюстрирует ситуацию отнесения термина к категории неполной эквивалентности ввиду расхождения в объеме понятийных характеристик.

Пример 29

Bill of lading: term, used only in marine shipping. It should only be used in the context of marine shipping; document which evidences a contract of carriage by sea and the taking over or loading of goods by the carrier, and by which the carrier undertakes to deliver the goods against surrender of the document. A provision in the document that the goods are to be delivered to the order of a named person, or to order, or to bearer, constitutes such an undertaking (United Nations Conference of the Carriage of Goods by Sea).

Bill of lading: A document issued by a carrier, or its agent, to the shipper as a contract of carriage of goods. It is also a receipt for cargo accepted for transportation, and must be presented for taking delivery at the destination. Among other items of information, a bill of lading contains (1) consignor's and consignee's name, (2) names of the ports of departure and destination, (3) name of the vessel, (4) dates of departure and arrival, (5) itemized list of goods being transported with number of packages and kind of packaging, (6) marks and numbers on the packages, (7) weight and/or volume of the cargo, (8) freight rate and amount.

Bill of lading: document issued by the transportation carrier to the shipper acknowledging that they have received the shipment of goods and that they have been placed on board of a particular vessel which is bound for a particular destination and states the terms in which goods received are to be carried (Пестова М.С. Перевод коммерческой документации=Translation of commercial documentation: учебное пособие/ М.С. Пестова. – Ростов н/Д: Феникс, 2012. С.9).

Коносамент: в современном английском этот термин означает и коносамент (морская перевозка) и товарную (транспортную) накладную (транспортная накладная на принятие груза к перевозке морем); транспортная расписка (на принятие груза к перевозке морем) многие логистические компании трактуют как накладная на груз. Документ, который подтверждает наличие договора перевозки груза морским путем и принятие или погрузку груза перевозчиком и по которому перевозчик обязуется доставить груз против представления документа. Подобным обязательством является наличие в документе положения о том, что груз должен быть доставлен по приказу указанного лица, или по приказу, или предъявителю (Конференция Организации Объединенных Наций по морским перевозкам).

В британском варианте английского языка термин *bill of lading* относится исключительно к перевозке морским видом транспорта, в то время, как американский вариант английского языка соотносит данный термин с любым видом перевозки, что возможно, повлияло на использование данного термина российскими логистическими компаниями в формате *накладная на груз, транспортная накладная, товарная накладная для любого вида транспорта*. Первоначально *коносамент* применялся при транспортировке грузов морским транспортом. Сейчас, в некоторых случаях, *коносамент*

может охватывать перевозки не только морским или речным транспортом, но и те случаи, когда перевозки осуществляются разными видами транспорта. В этом случае коносамент называется сквозным, то есть морская перевозка составляет только часть общей перевозки и товары должны перевозиться разными наземными и морскими перевозчиками (Кулешов, Желтова, Шишкина 2012: 121). Вполне возможно, что расширение функций данного документа повлияло на некоторые несогласованности в дефинициях данного термина, что вызывает путаницу в выборе правильного термина для определённого контекста. В данном случае объём понятия в русском языке превышает объём понятия в английском языке из-за большей конкретизации в англоязычной дефиниции: так, определение термина на русском языке, в отличие от английской дефиниции, не ограничивает применение данного документа только при перевозке морским видом транспорта.

Пример 30

Business process: a series of logically related activities or tasks (such as planning, production, or sales) performed together to produce a defined set of results (www.businessdictionary.com).

Этот термин очень часто вызывает путаницу. В некоторых случаях этот концепт переводится как *деловые операции*. Значение последнего русского термина не совпадает со значением своего английского аналога – *business transactions*, а не *processes*. В данном случае, это термин-сложное слово, состоящий из двух основ имён существительных. Компоненты этого сложного слова обозначают явления, где первое явление составляет часть второго, и, соответственно переводится прилагательным, так как обозначает качественную особенность второго явления. Более подходящим переводом является *бизнес процесс* или *деловой процесс*.

Бизнес-процесс: совокупность взаимосвязанных мероприятий или задач, направленных на создание определённого продукта или услуги для потребителей. В качестве графического описания деятельности применяются блок-схемы бизнес-процессов.

Деловой процесс - это совокупность процессов (операций, действий) и взаимодействий между ними, результатом (выходом) которой является продукция и/или услуги, поставляемые потребителям, а входами - материальные, информационные и трудовые ресурсы, поставляемые внешними поставщиками (<http://opredelim.com>).

Пример 31

Cargo: all articles, goods, materials, merchandise, or wares carried onboard an aircraft, ship, train, or truck, and for which an air waybill, or bill of lading, or other receipt is issued by the carrier. It includes livestock, but usually does not include bunkers (fuel for powering the vessel or vehicle), accompanying baggage, vessel or vehicle's equipment and spare parts, mail, and stores. Personnel carried onboard are classified as crew or passengers (www.businessdictionary.com).

Goods: An inherently useful and relatively scarce tangible item (article, commodity, material, merchandise, supply, wares) produced from agricultural, construction, manufacturing, or mining activities. According to the UN Convention On Contract For The International Sale Of Goods, the term 'good' does not include (1) items bought for personal use, (2) items bought at an auction or foreclosure sale, (3) aircraft or oceangoing vessels (www.businessdictionary.com).

Часто применение этих двух терминов, *груз* или *товар* (*cargo* или *goods*) вызывает вопросы в русском тексте. Один и тот же предмет может быть обозначен обоими терминами и, обычно, при наступлении данной ситуации, принимается решение разграничивать термины из области таможенного дела, где на предметы определяются как *товары*, и термины, которые употребляются перевозчиками и экспедиторами, которые говорят о *грузах*.

Так, согласно пп.35,36 п.1 ст. 4 ТК ТС:

Товар: любое движимое имущество, перемещаемое через таможенную границу, в том числе, носители информации, валюта государств-членов таможенного союза, ценные бумаги и (или) валютные ценности, дорожные чеки, электрическая или иные виды энергии, а также иные перемещаемые вещи, приравненные к недвижимому имуществу.

Товары для личного пользования: товары, предназначенные для личных, семейных домашних и иных не связанных с осуществлением предпринимательской деятельности нужд физических лиц, перемещаемые через таможенную границу в сопровождаемом или несопровождаемом багаже, международных почтовых отправлениях либо иным способом.

Пример 32

Customs declaration: any statement or action, in any form prescribed or accepted by the Customs, giving information or particulars required by the Customs. Note: This term includes declarations made through electronic means. This term also covers action required on the part of passengers under the dual-channel (red/green) system (WCO).

Декларация на товары: документ, составленный по установленной форме, содержащий сведения о товарах, об избранной таможенной процедуре и иные сведения, необходимые для выпуска товаров (пп.24 п.1 ст.4 ТК ТС). При таможенном декларировании товаров в зависимости от заявляемых таможенных процедур и лиц, перемещающих товары, применяются следующие виды таможенной декларации: декларация на товары, транзитная декларация, пассажирская таможенная декларация, декларация на транспортное средство (п.1 ст.180 ТК ТС).

При анализе определений можно выделить общие семы: *customs declaration*, как и *декларация на товары* представляют собой документы, применяемые при таможенном декларировании. Но, термин *customs declaration* используется для определения совершения любого действия или предоставления заявления, составленного в любой форме в целях предоставления сведений, необходимых для таможенных целей, а термин *декларация на товары* четко закрепляет понятие установленной формы документа и отмечает виды деклараций, применяемые при таможенной декларировании, в то время как англоязычный термин указывает только на перемещение пассажиров по системе двойного коридора. Принимая во внимание эти различия, можно считать понятия *customs declaration* и *декларация на товары* частично эквивалентными.

Пример 33

В данном разделе работы можно рассмотреть случай многозначности в переводе, когда термин исходного языка имеет различные значения, которые передаются различными эквивалентами русского языка, и когда одно значение термина ИЯ может передаваться в ПЯ несколькими различными терминами, выбор которых зависит от контекста. Также, неполная и частичная эквивалентность могут определяться через явление синонимии, то есть для передачи значения термина ИЯ в ПЯ могут использоваться несколько терминов, которые являются частичными или абсолютными синонимами. Так, например, если обратиться к термину *freight forwarder* представляет собой случай присутствия в ПЯ терминов-синонимов, которые одинаково точно передают значение термина ИЯ и не имеют особых отличий при нахождении в контексте.

Так, *freight forwarder* – это и агентство по отправке грузов, и грузовое транспортно – экспедиционное агентство, и экспедитор, и международный грузовой экспедитор.

Freight forwarder: often the easiest way of handling the complexities of exporting, including the completion of documentation, is to use a freight forwarder. He provides advice on modes of transport, packaging and storage and can assume responsibility for the entire export

process (Электронный ресурс: Easyform Glossary of Law Terms. — UK law terms/ www.academic.ru).

Freight forwarder: business that consolidates small shipments of goods so they can all be sent as a single lot and assumes responsibility for their transport (Электронный ресурс: The Essential Law Dictionary. — Sphinx Publishing, An imprint of Sourcebooks, Inc. Amy Hackney Blackwell. 2008./www.academic.ru).

Freight forwarder: an individual who, as a regular business, assembles and combines small shipments into one lot and takes the responsibility for the transportation of such property from the place of receipt to the place of destination (Электронный ресурс: *Dictionary from West's Encyclopedia of American Law. 2005.*/www.academic.ru).

Freight forwarder: an individual who, as a regular business, assembles and combines small shipments into one lot and takes the responsibility for the transportation of such property from the place of receipt to the place of destination (Электронный ресурс: *Short Dictionary of (mostly American) Legal Terms and Abbreviations/* www.academic.ru).

Транспортно-экспедиционное агентство — агентство, которое отправляет или принимает принадлежащие клиенту грузы от его или от своего имени и за счет клиента. При этом клиент обязан принимать и оплачивать услуги экспедитора, как физического характера (погрузка, разгрузка, хранение и т.д.), так и юридического характера (оформление транспортных и приемо-сдаточных документов, производство расчетов за перевозку с другими транспортными предприятиями, информирование клиентов о прибытии или отправке их грузов, таможенные операции и др.).

В данном разделе рассмотрена специальная терминология, выражающая и отражающая систематизацию понятий, свойственных иностранной действительности, для описания которых имеются общепринятые русские терминологические эквиваленты. В приведенных примерах четко прослеживается тот факт, что межъязыковое соотношение понятий данной группы проявляется через призму культурных и национальных специфических реалий, что выражается в несовпадении объема и содержания дефиниций рассматриваемых терминов. Во многих случаях единый установленный термин английского языка переводится на русский язык при помощи различных терминов и выражений.

2.4. Случаи отсутствия эквивалентного термина

Определение безэквивалентной лексики так формулируется Е.М. Верещагиным и В.Г. Костомаровым в книге «Язык и культура»: «Слова, служащие для выражения понятий, отсутствующих в иной культуре и в ином языке, слова, относящиеся к частным культурным элементам, то есть к культурным элементам, характерным только для культуры А и отсутствующим в культуре Б, а также слова, не имеющие перевода на другой

язык одним словом, не имеющие эквивалентов за пределами языка, к которому они принадлежат» (Верещагин, Костомаров 1973:53). Полная невозможность найти какое бы то ни было соответствие слову подлинника, явление безэквивалентности в чистом виде, встречается относительно редко. Она возникает, главным образом, тогда, когда слово оригинала обозначает чисто местное явление, которому нет соответствия в понятиях других обществ (Федоров 2002:184). Я.И. Рецкер, также, пишет о безэквивалентной лексике, представляющей собой прежде всего обозначение реалий, характерных для страны исходного языка и чуждых другому языку и иной действительности (Рецкер 2004:58).

Под безэквивалентностью лексической единицы исходного языка можно понять лишь то, что она не имеет аналога в лексической системе переводящего языка, то есть такого "готового" слова или устойчивого словосочетания, которые можно подставить вместо нее в контексте конкретного перевода. Л.К. Латышев считает, что лексическая безэквивалентность возникает тогда, когда лексическая единица исходного языка обозначает явление, достаточно хорошо известное его носителям и устойчиво вошедшее в лексическую систему исходного языка, однако оно не известно или очень мало известно носителям языка перевода и, поэтому, естественно, не отражено в их лексической системе (Латышев, Семенов 2003:128).

Учитывая вышеизложенное, в нескольких словах можно упомянуть приемы передачи безэквивалентной лексики. К таким приемам относятся следующие:

1. транскрипция/транслитерация, то есть передача в языке звукового комплекса. Например, *list* – лист, *broker* – брокер, *declarant* – декларант. Транскрипция – это переводческий прием, основанный на фонетическом принципе, то есть, например, на передаче русскими буквами звуков иноязычного (иностранного) наименования, или наоборот. Транслитерация – это переводческий прием, основанный на

передаче графического образа иностранного слова, то есть на передаче букв. Таким образом, суть этого приема состоит в том, что заимствуется иностранное слово, которое на письме изображается буквами языка перевода, а в устной речи произносится согласно произносительным нормам языка перевода.

2. Калькирование, то есть повторяется внутренняя форма исходного слова или словосочетания. Также, калькирование является еще одним способом создания нового слова, словосочетания или сложного слова для передачи лексики, обозначающей специфические реалии и не имеющей соответствий в языке перевода, то есть лексика исходного языка заменяется прямым соответствием на языке перевода.
3. Описательный перевод состоит в раскрытии значения понятия, когда необходимо разъяснить сущность данного явления. В данном случае используется развернутое описание, которое раскрывает существенные признаки обозначаемого данной лексической единицей явления.
4. Приближенный перевод или перевод при помощи аналога часто используется для передачи слов, отражающих иностранные реалии. Понятие, которое необходимо обнаружить в языке перевода, хоть и не совпадает с исходным понятием, но имеет с ним значительное сходство и в определенной степени способно раскрыть суть описываемого явления. Говоря другими словами, вместо иностранной реалии используется реалия языка перевода, которая обладает собственной национальной спецификой, но в тоже время имеет много общего с реалией исходного языка.

Пример 34

Bill of parcels: an account given by the seller to the buyer of the several articles purchased with their prices.

Термин *bill of parcels* или *торговая фактура, накладная, перечень товаров*, который ошибочно относят к термину, применяемому в сфере таможенного дела и используют в качестве альтернативного термина для определения понятия *packing list* или *упаковочный лист*. Это абсолютно

неверно. Данный термин применяется в области торговли и обозначает следующее:

- 1) в значении термина, применяемого в рамках совершения торговых операций, *фактура (счет, выписываемый продавцом на имя покупателя, удостоверяющий фактическую стоимость товара или услуг, их поставку)*
- 2) в значении термина, применяемого в рамках совершения торговых операций, *накладная (сопроводительный документ к перевозимому грузу, передаваемому товару или каким-нибудь иным материальным ценностям).*

Из представленных определений четко выявляется тот факт, что в значении фактура и накладная упор делается на стоимость товара и соответствующих услуг по поставке, что совершенно не корреспондируется с термином *packing list* в значении *упаковочный лист*. В российском таможенном законодательстве используется исключительно термин *packing list* в значении *упаковочный лист*, которым определяется товаросопроводительный документ, в котором указывается наименование и позиция каждого товара в грузовом месте. Кроме того, в нем указываются характеристики груза (объемные, весовые и упаковочные), код товара в соответствии с Единой товарной номенклатурой внешнеэкономической деятельности таможенного союза, и информация об отправителе и получателе, а также нумерацию каждого занимаемого грузом места (коробки, паллета).

В данном случае термин *bill of parcels* не имеет эквивалента в российской таможенной терминологии и именуется собой понятие, отсутствующее в российской таможенной действительности и не соответствует понятийному аппарату данной профессиональной сферы.

Пример 35

Binding origin information: written information issued by the customs authorities of the Member States on the preferential or non-preferential origin of specific goods to be imported or exported (Art. 12 Customs Code).

Данный термин характерен для отрасли таможенного права Европейского Союза и имеет следующее определение и в некоторых

русскоязычных источниках переводится как *обязательная информация по происхождению*.

В российской таможенной практике не существует такого понятия, а есть понятие *правил определения происхождения ввозимых товаров и правил определения происхождения вывозимых товаров*, а также, документы о происхождении товара, например, *certificate of origin of goods* или *сертификат о происхождении товара*, *declaration of origin* или *декларация о происхождении товара*. В данном случае, термин *binding origin information* отражает понятие, отсутствующее в российской таможенной деятельности, не удовлетворяющее требованиям, предъявляемым к правилам происхождения товаров, используемых в российской отрасли таможенного права, то есть не обозначает видového понятия в языке перевода. Здесь просматривается различие в системе понятий двух языков. В данном случае, необходимо подобрать русский термин с близким значением, который определил бы безэквивалентный англоязычный термин, а также, с помощью описательного перевода дать разъяснение этому термину, то есть передать значение термина достаточно точно. Так, согласно российскому таможенному законодательству, в подтверждение страны происхождения товаров таможенный орган вправе требовать представления документов, подтверждающих страну происхождения товаров. Документами, подтверждающими страну происхождения товаров, являются декларация о происхождении товара или сертификат о происхождении товара³⁶.

Пример 36

Binding tariff information: written information issued by the customs authorities of the Member States on the classification of goods in the combined nomenclature or a nomenclature derived therefrom, such as the TARIC³⁷ (Art. 12 Customs Code).

³⁶ п.1,2 ст. 59 ТК ТС.

³⁷ TARIC, the integrated Tariff of the European Union, is a multilingual database in which are integrated all measures relating to EU customs tariff, commercial and agricultural legislation. By integrating and coding these measures, the TARIC secures their uniform application by all Member States and gives all economic operators a clear view of all measures to be undertaken when importing into the EU or exporting goods from the EU.

Данный термин применяется исключительно в таможенном законодательстве ЕС; в литературе можно увидеть такой перевод данного термина, как *классификационная справка*, то есть документ установленного образца, в котором содержится информация, необходимая для классификации товара. Также, в российских источниках, посвященных таможенному праву Европейского Союза можно обнаружить формулировку *юридически обязательная тарифная информация*.

В российском таможенном законодательстве нет понятия *классификационная справка*, как нет и понятия *юридически обязательная тарифная информация*. Скорее всего, при переводе англоязычного термина, был использован прием калькирования. В данном случае, благодаря межъязыковому сопоставлению терминосистем, можно выявить, какие языковые единицы могут быть использованы для того, чтобы обеспечить правильное трактование данного термина через призму российского таможенного законодательства и применительно к данному конкретному случаю. Здесь необходимо подобрать русский термин с близким значением, который по своим понятийным признакам отразил бы описываемое английским термином явление. В данном случае, оперируя определением англоязычного термина, а также, исходя из представленного микроконтекста, можно понять, что речь идет о кодировании товаров. Обращаясь к терминам таможенного дела, используемым при классификации товаров, единственно верным решением при подборе термина окажется выбор такого понятия, как *классификационное решение*.

Классификационное решение: по запросам заинтересованных лиц уполномоченные таможенные органы принимают решения по классификации товара в соответствии с ТН ВЭД ТС (классификационные решения). Данные решения бывают двух видов: предварительные решения и решения по классификации товара, ввозимого или вывозимого различными товарными партиями в течение установленного периода.

Пример 37

Entry Summary Declaration (ENS): the carrier, or another person with the carrier's knowledge and consent, lodges the entry summary declaration (ENS) for all goods brought into the customs territory of the Community. The ENS shall be lodged with the customs office of entry prior to arrival, within the time limits stipulated in the regulation.

Данный термин введен в таможенное законодательство ЕС в 2011 году и обозначает необходимость подачи сведений в отношении всех товаров, ввозимых в Европейское сообщество, в целях возможной оценки рисков до прибытия товаров, и чтобы обеспечить отсутствие задержек в логистической цепи поставок.

В некоторых русскоязычных источниках можно обнаружить такой вариант перевода, представляющий собой прием калькирования варианта словосочетания исходного языка, а именно, *Общая Декларация Прибытия* (так называемые «данные безопасности»).

В источниках можно также обнаружить следующие наименования данного термина, например, *сводная регистрационная декларация* и *ввозная таможенная декларация*, что не находит применения в таможенном законодательстве Таможенного Союза. Все вышеперечисленные наименования данного понятия не используются в практической деятельности таможи. Данный термин определяет понятие, отсутствующее в российской действительности, отсюда следует, что различия в системе понятий двух языков, которые можно объяснить с точки зрения экстралингвистических факторов, формируют предпосылки возникновения безэквивалентности. В данном случае, в целях объяснения отсутствия языковой единицы для обеспечения эквивалентности, можно применить следующее: рассматривается многокомпонентное словосочетание, которое необходимо описать в целях раскрытия значения данных терминов. Если рассматривать значение слова *entry*, то оно включает в себя такие понятия, как ввоз, таможенная декларация и подача таможенной декларации; словосочетание *entry summary*, используя прием калькирования, обозначает ввозную декларацию, или же, используя лексическую трансформацию, декларацию, подаваемую на ввоз. Также, исходя из контекста, в рамках которого используется данный термин, можно сделать вывод о том, в какой области совершения таможенных операций следует подбирать русский термин с близким значением. В терминологии, используемой в российской

отрасли таможенного права, наиболее соответствующим структуре многокомпонентного словосочетания является понятие *предварительная информация*, используемая таможенными органами для принятия предварительных решений по выбору объектов, форм таможенного контроля и мер, обеспечивающих проведение мер таможенного контроля, до прибытия товаров на таможенную территорию Союза при условии уплаты таможенных пошлин и налогов, то есть производится *предварительное таможенное декларирование*.

Пример 38

Exit Summary Declaration: means an obligation to submit the safety and security data before the exit of the goods within the prescribed time limits.

Наряду с термином *Entry Summary Declaration*, указанным выше, данный термин был также введен в обращение и использование в рамках системы таможенного права ЕС, и, согласно нормам Таможенного кодекса ЕС, определяет следующее: подача данной декларации включает в себя обязанность по предоставлению «данных безопасности» до убытия товаров в установленные сроки (определяется разный временной отрезок для каждого вида транспортного средства и некоторых маршрутов перемещения товаров и транспортных средств).

Часто, при обращении к источникам по таможенному праву, можно увидеть такой вариант перевода как *Общая Декларация Убытия* (так называемые «данные безопасности»). Сопоставляя оба термина, исходя из контекста использования, опять же, обращаясь к статьям Таможенного кодекса ТС, представляется возможным подобрать русскоязычный термин с близким значением. В российской практике используется понятие «*убытие товаров с таможенной территории Союза*», где независимо от вида транспорта, которым осуществляется перевозка товаров, предоставляются декларация на товары и документы и (или) сведения, подтверждающие соблюдение запретов и ограничений (что касается сроков, то они ограничены временем работы таможенного органа, в регионе деятельности которого происходит убытие товаров с таможенной территории Таможенного Союза).

Как видно из определений, исходя из специальной лексики ПЯ, именно данная языковая единица, «*убытие товаров с таможенной территории*», позволяет сопоставить терминосистемы и обеспечить максимальную приближенность к исходному языку.

Пример 39

Export declaration: document describing the complete particulars of a specific shipment (also known as the shipper's export declaration or SED). It is required by the relevant government agencies (e.g. the Department of Commerce) in order to control exports and for statistical a document describing the complete particulars of a specific shipment (also a document describing the complete particulars of a specific shipment (also known as the shipper's export declaration or SED). It is required by the relevant government agencies (e.g. the Department of Commerce) in order to control exports and for statistical purposes.

Этот термин закреплён в международной практике ведения таможенного дела, и входит в комплекс терминов, официально используемых Всемирной Таможенной организацией.

Несмотря на то, что РФ на официальном уровне использует общепринятую терминологию, данный термин и его дефиниция не используются в терминологии таможенного дела РФ. В русской лексике таможенного дела есть термин *декларирование товара при помещении под таможенную процедуру экспорта*, или же, если в контексте есть ссылка на термин декларация, то говорим *декларация на товары, вывозимые с таможенной территории*.

Пример 40

Freight bill: carrier's invoice for freight charges applicable to a shipment.

Во многих источниках можно увидеть такой перевод данного термина, как *фрахтовая накладная* (в качестве альтернативы, *фрахтовый счёт*), но это является дословным переводом, калькой, на самом же деле, данный термин представляет собой счёт за перевозку, за транспортировку. Также, может встречаться следующий перевод термина, применимый в рамках совершения таможенных операций: *сумма расходов по транспортировке*.

Пример 41

Goods declaration for home use: means a method of placing goods under a specified customs procedure.

В литературе, в качестве перевода, встречается понятие *декларация на товары для внутреннего потребления*, но это дословный перевод, своего рода калькирование. На самом деле, в общепринятой практике, согласно положениям и основным терминам, используемым в рамках осуществления таможенных операций, применяется законодательно закрепленное в Таможенном Кодексе Таможенного Союза понятие *декларация на товары, помещаемые под таможенную процедуру выпуска для внутреннего потребления*.

Пример 42

Integrity: means principles and procedural rules in customs activities.

Термин *integrity*, согласно данным ВТамО, обозначает *безупречность в смысле отсутствия коррупции, честность в деловых отношениях*.

Данный термин в таком его написании не используется, а отечественное законодательство оперирует таким термином, как *противодействие коррупции, борьба с коррупцией, принципы противодействия коррупции*, а должностное лицо характеризуется такими качествами, как *беспристрастность, неподкупность*. При переводе на английский язык широко используется следующий термин: *anti-corruption, corruption control, anti-corruption principles*.

Пример 43

К безэквивалентному термину можно также отнести свойственное для европейского таможенного права понятие *single authorisation for simplified procedures (SASP)*.

Single authorisation for simplified procedures (SASP): centralised clearance (CC) is one of the simplifications linked with the placement of goods under a customs procedure of the Union Customs Code (UCC). It authorises a holder to lodge at the customs office where he is established, a customs declaration for goods which are presented at another customs office within the customs territory of the Union. CC allows the economic operators to centralise and integrate accounting, logistics and distribution functions with consequent savings in administrative and transaction costs, thus providing a genuine simplification.

В российской таможенной практике не существует термина в значении *единое разрешение на упрощенное таможенное оформление*, которое можно часто обнаружить в источниках, посвященных таможенному праву Европейского союза. В данном случае, при различии в системе понятий двух языков, которые можно объяснить с точки зрения экстралингвистических факторов, в целях объяснения отсутствия языковой единицы для обеспечения эквивалентности, можно применить следующее: рассматривается многокомпонентное словосочетание, которое необходимо описать в целях раскрытия значения данных терминов. Обращаясь к российскому таможенному законодательству, можно провести параллель и на уровне рассмотрения контекста, исходящего из англоязычного определения, можно подобрать соответствующий термин, который отразит иностранную реалию и даст объективную составляющую российской действительности. Так, в данном случае, речь идет об *упрощенном порядке таможенных процедур*, который позволяет существенно снизить расходы на таможенное оформление, а также уменьшить временные затраты. Применение упрощенного порядка таможенных процедур возможно в отношении импортируемых товаров. В первую очередь, данный порядок работает в отношении грузов, которые предназначены для помощи в чрезвычайных ситуациях (бедствиях, катастрофах и т.п.). Кроме того, под упрощенное порядок попадают скоропортящиеся продукты и животные, а также, применяется и в отношении товаров, ввозимых физическими лицами для личного пользования. При этом упрощена не только процедура, но и расчет ставки таможенных платежей.

Пример 44

Еще один пример безэквивалентной терминологии, это *risk management*.

Определение, данное ВТамО, гласит:

Risk management: the process of measuring, or assessing, risk and developing strategies to manage it. Strategies include transferring the risk to another party, avoiding the risk, reducing the negative effect of the risk, and accepting some or all of the consequences of a particular risk.

В рамках таможенного права Европейского Союза используется следующий термин и его дефиниция:

Customs risk management: is essential for protecting the security and safety of the EU and its citizens, the interests of legitimate traders and EU financial interests, while at the same time enabling the smooth flow of trade.

Учитывая межъязыковые несоответствия и культурные различия, учитывая микроконтекст представленных определений, а также, исходя из массива специальной лексики языка перевода, можно выявить языковую единицу русского языка, которая может быть использована в качестве обеспечения эквивалентности перевода. Так, в российской таможенной терминологии используется следующее понятие системы управления рисками:

Управление риском: систематическая работа по разработке и практической реализации мер по предотвращению и минимизации рисков, оценке эффективности их применения, а также контролю за совершением таможенных операций, предусматривающая непрерывное обновление, анализ и пересмотр имеющейся у таможенных органов информации для определения товаров, транспортных средств международной перевозки, документов и лиц, подлежащих таможенному контролю, форм таможенного контроля, применяемых к таким товарам, транспортным средствам международной перевозки, документам и лицам, а также степени проведения таможенного контроля в целях обеспечения в пределах компетенции таможенных органов мер по защите национальной (государственной) безопасности, жизни и здоровья человека, охране окружающей среды³⁸.

Пример 45

Также, к безэквивалентной терминологии в области таможенного дела можно отнести следующее понятие, законодательно закрепленное ВТамО:

Regional application certificate: a certificate drawn up in accordance with the rules laid down by an authority or approved body, certifying that the goods described therein qualify for a designation specific to the given region (e.g. Champagne, Port wine, Parmesan cheese) (Specific Annex K, Chapter 2, to the Revised Kyoto Convention).

В русскоязычной литературе встречается такой перевод понятия, как *сертификат регионального наименования*. Данный перевод является дословным, представляет собой приём калькирования, тогда как в российском таможенном законодательстве используются такие понятия, как

³⁸ п.11 ст.127 гл. 18 ТК ТС, п.1 ст. 128 ТК ТС

нормы по сертификации, региональные стандарты. На практике используется понятие *сертификат соответствия требованиям технического регламента ЕАЭС*, в нем, при необходимости, указывается наименование изготовителя, место производства и осуществления деятельности³⁹.

Пример 46

Single administrative document (SAD): a multi-copy form which is used throughout the Community and EFTA⁴⁰ countries for the control of imports, exports and goods in transit. The SAD is composed of a set of eight copies which have a number of functions. In the EU, the single administrative document is used within the framework of trade with third countries and for the movement of non-EU goods within the EU.

Термин *Single administrative document*, который отражает понятие, существующее в таможенной деятельности Таможенного Союза ЕС, а также, данный термин именуется явление, которое возникло в российской действительности, но до сих пор не сформировалось в отдельную категорию в понятийном аппарате профессиональной сферы таможенного дела. Соответственно, данный случай отсутствия дифференцированности понятия является причиной отсутствия эквивалентного термина в языке перевода.

На сегодняшний день важнейшим вопросом совершенствования таможенного законодательства является развитие таможенного контроля товаров, помещённых под таможенную процедуру таможенного транзита. Таким образом, необходимо рассмотреть два аспекта пути решения данной проблемы. Во-первых, проработать подробный план о присоединении государств-членов Евразийского экономического союза (ЕАЭС) к международным договорам, которые применяются в Европейском союзе, а именно в отношении Конвенции 1987 года «Об упрощении формальностей в торговле товарами». Основной смысл данной Конвенции заключается в упрощении формальностей в торговле товарами между участниками внешнеэкономической деятельности путем введения *Единого*

³⁹ Решение Комитета Евразийской Экономической Комиссии от 15.12.2016 № 154.

⁴⁰ The European Free Trade Association (EFTA) is a regional trade organisation and Free trade area consisting of four European states: Iceland, Liechtenstein, Norway, and Switzerland.

административного документа. Данный документ используется при применении любой таможенной процедуры, связанной с импортом, экспортом или транзитом, не зависимо от происхождения либо вида товаров. Он применяется только тогда, когда торговля осуществляется между теми странами, которые подписали Конвенцию. Единый административный документ — это сброшюрованный комплект, состоящий из восьми экземпляров. Первый, четвертый и пятый экземпляры используются для транзита; первый, второй и третий экземпляры — для экспорта; шестой, седьмой и восьмой — для импорта. Они заверяются как письменно, так и в электронном виде (с помощью электронной подписи). Единый административный документ может быть, как таможенной декларацией, так и налоговым документом, который свидетельствует об импорте, экспорте и транзите товаров⁴¹.

Исходя из данных, представленных в данном разделе, можно сделать вывод о том, что научные термины, обозначающие в одном языке определенные понятия, иногда не имеют соответствия в другом языке. Поиски нужного соответствия термину идут путем заимствования, иногда путем словотворчества, а иногда путем приблизительного перевода более или менее близким по смыслу уже существующим словом. Иногда эти поиски бывают весьма затруднительными. Часто возникает сложность в возможности их точной передачи. Отсутствие точных и постоянных лексических соответствий тому или иному термину отнюдь не означает ни невозможности передать его смысл в контексте (хотя бы и описательно и не одним словом, а несколькими), ни его непереводимости в будущем. Иногда бывает так, что многие иностранные слова кажутся трудно переводимыми, но потом, при подборе определенного соответствия, получают нужное значение. Так, при поиске соответствия для термина необходимо обратить внимание на содержание контекста, которое помогает определиться с выбором нужного слова или сочетания слов, исключив, таким образом, использование

⁴¹ Гуменюк М. В. Совершенствование таможенного контроля товаров при помещении под таможенную процедуру таможенного транзита // Молодой ученый. — 2016. — №10.1. — С. 11-13.

неподходящих слов. Таким образом, вопрос о переводимости того или иного слова, являющегося специально-терминологическим, требует учета реальных условий контекста.

Выводы по главе II

В ходе исследования были рассмотрены виды межъязыковых терминологических соответствий в таможенной терминологии, которые были подразделены на три категории, представляющие собой случаи полной эквивалентности терминов, применяемых в сфере таможенного дела, случаи частичной (неполной) эквивалентности терминов, применяемых в сфере таможенного дела и, наконец, случаи отсутствия эквивалентного термина, то есть термины, называющие понятия, которые отсутствуют в российской таможенной терминологии.

В практической части данного исследования было рассмотрено и проанализировано 46 понятий. Все термины обладают одной или несколькими дефинициями. Большая часть рассмотренных терминов относится к категории случаев полной эквивалентности. Системный перевод терминов облегчается, особенно, если из контекста и из примечаний точно известно, что термины в обоих языках имеют одинаковое содержание, что даёт возможность найти узаконенные эквиваленты терминов языка оригинала в языке перевода. В соответствии с этим, понятие полной эквивалентности терминов подразумевает, что два термина являются полностью эквивалентными, если они называют одно (и тоже) понятие. Такая эквивалентность достижима только в процессе гармонизации на уровнях понятий и терминов. Также в ходе исследования выявлены случаи частичной (неполной) эквивалентности, в которых термины исходного языка имеют несколько терминологических эквивалентов в языке перевода, что является следствием различного употребления языковых единиц в разных языках, отчего понятия не совпадают по объёму и характеризуются отдельными

культурными различиями. Что касается безэквивалентных терминов, то проблема отсутствия термина-эквивалента вовсе не означает проблему непереводимости термина, а может быть решена с помощью использования в переводе других языковых средств. К таким терминам относятся термины, именующие явления, отсутствующие в российской области таможенного дела, или термины, именующие явления, которые ещё не сформировались в отдельную категорию в понятийном аппарате языка для специальных целей.

Заключение

Терминологическая лексика является объектом многочисленных научных исследований. Современное отечественное терминоведение достигло очень высоких результатов, хотя многие вопросы все еще не решены. Многие вопросы остаются дискуссионными, что особенно ощутимо при изучении новых, формирующихся терминосистем, в которых языковые формы находятся в процессе своего становления и развития. В настоящее время терминосистема таможенного дела является одной из таких формирующихся научных терминосистем. Экстралингвистические факторы являются определяющими факторами ее становления как научной терминосистемы. Развитие науки и производства в современном обществе ведет к постоянному расширению и обновлению языков для специальных целей. Полноценное функционирование новой отраслевой терминосистемы возможно лишь при условии ее удовлетворительной кодификации.

В первой главе «Понятие и типы эквивалентности», представляющей собой теоретический аспект исследования, установлено, что в современном переводоведении существуют различные подходы к понятию «эквивалент», рассмотрены подходы к определению эквивалентности, типы переводческой

эквивалентности, вопросы стандартизации и унификации таможенной терминологии.

Далее, во второй главе, представляющей собой практический аспект исследования, проведен сопоставительный анализ английских и русских терминологических единиц, а также предпринята попытка установить основные закономерности и тенденции в формировании и развитии научной терминосистемы данной профессиональной сферы, что представляет собой несомненный интерес и значимость для межкультурной коммуникации.

В процессе работы, при проведении сопоставительного анализа терминов ИЯ и ПЯ оказалось, что у большого количества английских терминов, применяемых в сфере таможенного дела, существует один терминологический эквивалент русского языка, то есть, говоря другими словами, рассмотренные понятия полностью совпадают по всем понятийным признакам. Также, в процессе проводимого исследования выявлено, что некоторым английским таможенным терминам соответствуют несколько значений в русском языке, наблюдается некоторое расхождение в точном объеме понятия, в дифференциации понятия, а некоторые термины и вовсе не имеют эквивалентных терминологических единиц в русском языке.

Проведенное исследование показало, что терминологии в сфере таможенного дела свойственен официально-деловой стиль, что находит свое отражение в информативности содержания, логичности, выраженной в строгой последовательности и точности, что, в свою очередь, предопределяет ясность и понятность данного терминологического пласта лексики. Термины отличаются от слов обиходной лексики четкой семантической очерченностью границ и специфичностью понятий, обозначаемых ими. Точные знания требуют точного выражения мысли, а термин не только закрепляет понятие названием, но и уточняет его, отделяя от смежных понятий. Правильный перевод терминов является довольно сложной проблемой, несмотря на то, что термины обладают значительно большей семантической определенностью и самостоятельностью, чем слова обиходной лексики.

Особо следует отметить то, что ввиду имеющихся различий терминосистем ИЯ и ПЯ, возникает необходимость исследования и поиска путей перевода частично эквивалентной и безэквивалентной лексики, а, следовательно, выявление расхождений в системе понятий, выраженных терминами ИЯ и ПЯ, представляет собой важнейшую ступень на пути межъязыковой гармонизации, стандартизации и унификации как национальной, так и международной терминосистем, что приведет к четкости терминосистем и обеспечит условия решения проблем перевода терминов в сфере их функционирования и использования, то есть, относительно данного исследования, в сфере таможенного дела.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Алексеева Л.М. Терминоведение и философия//Стереотипность и творчество в тексте: Межвузовский сборник научных трудов. Вып.6/Отв. ред. М.П. Котюрова. Пермь, 2003.
2. Алимов В.В. Теория перевода: Пособие для лингвистов-переводчиков: Учебное пособие. Изд. Стереотип. – М.: ЛЕНАНД, 2017.
3. Андрианов С.Н., Берсон А.С., Никифоров А.С. Англо-русский юридический словарь – М.: Рус. Яз. При участии ТОО «Рея», 1993.
4. Ачкасов А.В. Основы двуязычной терминографии для переводчиков: Учебное пособие для студентов переводческих отделений магистратуры. – СПб., 2013.
5. Баскаков Современное состояние терминологии в языках народов СССР// Вопросы терминологии. – М.: Изд. АН СССР. 1961.
6. Бекяшев К.А., Моисеев Е.Г. Таможенное право: учебник. – 3-е изд., перераб. и доп. – Москва: Проспект, 2015.
7. Бизнес. Толковый словарь. — М.: "ИНФРА-М", Издательство "Весь Мир". Грэхэм Бетс, Барри Брайндли, С. Уильямс и др. Общая редакция: д.э.н. Осадчая И.М., 1998.
8. Боков К.И. Становление и развитие таможенного дела и таможенного законодательства в России в XIX – XX века: монография. – Москва: Проспект, 2014.
9. Брандес М.П. Стиль и перевод. М., 1988.
10. Вакуленко А.В. О понятии "контрабанда" в законодательстве РФ и международном праве // Закон и право. - М.: ЮНИТИ-ДАНА, 2004, № 9.
11. Вдовичев А.В. Перевод экономических текстов: учеб. пособие/ А.В. Вдовичев, Н.П. Науменко. – М.: ФЛИНТА: Наука, 2012.
12. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура. – М., 1973.

13. Виноградов В.С. Введение в переводоведение: Общие и лексические вопросы. – М., 2001
14. Винокур Г.О. О некоторых явлениях словообразования в русской технической терминологии// Труды Моск. Ин-та истории, философии и литературы. – Т.У. Сб. статей по языковедению. М., 1939.
15. Влахов, С. Флорин С. Непереводимое в переводе. - М.: Международные отношения, 2009.
16. Волкова Н.О., Никанорова И.А. Англо-русский словарь сокращений. – 4-е изд., стереотип. – М.: Рус. Яз., 2002.
17. Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. – М., 1978.
18. Гамзатов М.Г. Техника и специфика юридического перевода: Сб. статей. – СПб., 2004.
19. Графова Л.Л., Палей С.М. Англо-русский таможенный словарь. М.: Международная книга, 1997.
20. Гуменюк М. В. Совершенствование таможенного контроля товаров при помещении под таможенную процедуру таможенного транзита // Молодой ученый. — 2016. — №10.1.
21. Ершов А.Д. Международные таможенные отношения: Учебное пособие. – СПб.:ИВЭСЭП, С-Петербургский филиал РТА имени В.Б. Бобкова, «Знание», 2000.
22. Иванов, А.О. Безэквивалентная лексика. - СПб.: Типография издательства СПбГУ, 2006.
23. Интервью начальника Главного управления организации таможенного оформления и таможенного контроля ФТС России Дмитрия Некрасова // Журнал Таможня. N 112010.
24. Кисловский Ю.Г. История таможенного дела и таможенной политики России. М., 2004.
25. Кисловский Ю.Г. История таможенного дела России: Учебник. Кн.1 (VI – начало XX в.). – М.: РУСИНА-ПРЕСС, 2004.
26. В.Н. Комиссаров. Слово о переводе: Очерк лингвистического учения о переводе. Изд-во: Международные отношения, М., 1973.
27. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз./Репринтное воспроизведение издания 1990 г. – М.: Альянс, 2013.
28. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. 2-е изд., испр. – М.: Р. Валент, 2011.
29. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение [Текст] / В.Н.Комиссаров. - М.: ЭТС, 2002.
30. Н.Г. Комлев. Словарь иностранных слов: Более 4500 слов и выражений. – М.: ЭКСМО, 2006.
31. Кулешов А.В. Контракты и внешнеторговая документация: Учебное пособие/ А.В. Кулешов, Л.А. Желтова, О.В. Шишкина. – СПб.: Троицкий мост, 2012.
32. Латышев, Л.К., Семенов, А.Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания. - М.: АСАДЕМА, 2003.

33. Лейчик 2009: 27, 30-32 Лейчик В.М. Терминоведение: Предмет, методы, структура. Изд. 4-е. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009.
34. Лингвистические проблемы терминологии и научно-технический перевод, 1990.
35. Лодыженский К. История русского таможенного тарифа. – СПб.: Типография В.С. Балашева, 1886. – С. III – IV.
36. Лотте Д.С. Основы построения научно-технической терминологии: Вопросы теории и методики. М.: Изд-во Академии Наук СССР, 1961.
37. Михайленко Т.Д. Терминосистема как основной компонент отраслевого подязыка // Вестник Российской таможенной академии. N 3. 2013.
38. Пальмирский таможенный тариф// Таможенные ведомости. № 7. 1995.
39. Пестова М.С. Перевод коммерческой документации=Translation of commercial documentation: учебное пособие/ М.С. Пестова. – Ростов н/Д: Феникс, 2012.
40. Поршнева Е.Р. Базовая лингвистическая подготовка переводчика. Нижний Новгород, 2002.
41. Рецкер, Я.И. Теория перевода и переводческая практика. - М.: Международные отношения, 2004.
42. Сдобников В.В. Оценка качества перевода (коммуникативно-функциональный подход): монография/ В.В. Сдобников. – М.: ФЛИНТА: Наука, 2015.
43. Современный словарь иностранных слов: Ок. 20 000 слов. – СПб.: «Дуэт», 1994.
44. Таможенное право: учебник для студентов вузов, обучающихся по специальности 021100 «Юриспруденция»/ [М.М. Рассолов и др.]; под ред. М.М. Рассолова, Н.Д. Эриашвили. – 3-е изд., перераб. И доп. – М.: ЮНИТИ-ДАНА, 2007.
45. Таможенные службы мира. – Изд-во «Синтез-Полиграф», СПб, 2003.
46. Таможенное дело. Толковый словарь. — Минск: Юрспектр. М. Е. Романова. 2011.
47. Тебе, выпускник: Справочник. СПб.: Издательство ООО «Архей», 2008.
48. Толковый переводоведческий словарь/Л.Л. Нелюбин. – 6-е изд. – М.: Флинта: Наука, 2009.
49. Умерова М.В. Формирование и развитие терминологий и терминосистем. – М.: ГУ-ВШЭ, 2004.
50. Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): Для ин-тов и фак-тов иностр.языков. Учеб. пособие. – 5-е изд. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: ООО «Издательский Дом «ФИЛОЛОГИЯ ТРИ», 2002.
51. Е.А. Федорченко «О дефинициях терминов таможенного дела» // Вестник Российской таможенной академии. 2009. N 2.
52. VIII Международная юбилейная научная конференция по переводоведению «Федоровские чтения». Санкт-Петербург, 19-21 октября 2006 г.: Тезисы докладов/ Отв. ред. проф. И.В. Недялков – СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2006.

53. Халипов С.В. Таможенное право: вопросы и ответы. 4-е изд., доп./ С.В. Халипов. – М.: ИД «Юриспруденция», 2015.
54. Шумилов М.М. История торговли и таможенного дела в России IX – XVIII вв. – СПб.: «Синтез-Полиграф», 1999.
55. English in Customs Monologue. Учебное пособие по дисциплине Английский язык. – СПб.: РИО СПб филиала РТА, 2009.
56. V. Leonardi. Equivalence in Translation: Between Myth and Reality// Translation Journal, 2000.
57. Black's law dictionary. HENRY CAMPBELL BLACK, M. A. 1990.
58. Федеральный закон от 29 июня 2015 года № 162-ФЗ (ред. От 03.07.2016) «О стандартизации в Российской Федерации».
59. Таможенный Кодекс Таможенного союза (в редакции от 08.05.2015) (приложение к Договору о Таможенном кодексе Таможенного союза, принятому Решением Межгосударственного Совета ЕврАзЭС на уровне глав государств от 27.11.2009 № 17).
60. Федеральный закон от 21.07.2012 № 126-ФЗ «О ратификации Протокола о присоединении Российской Федерации к Марракешскому соглашению об учреждении Всемирной торговой организации от 15 апреля 1994 года».
61. Федеральный закон от 3 ноября 2010 года N 279-ФЗ "О присоединении Российской Федерации к Международной конвенции об упрощении и гармонизации таможенных процедур от 18 мая 1973 года в редакции Протокола о внесении изменений в Международную конвенцию об упрощении и гармонизации таможенных процедур от 26 июня 1999 года".
62. Постановление Правительства РФ от 04.06.2012 N 546 "Об утверждении Положения о содержании пограничного контроля при пропуске лиц, транспортных средств, грузов, товаров и животных через государственную границу Российской Федерации".
63. Федеральный Закон от 21.07.2014 № 206-ФЗ (ред.15.07.2015) «О карантине растений».
64. Соглашение о Единых правилах определения страны происхождения товаров (непреференциальные правила определения страны происхождения товаров, 25.01.2008).
65. Правила определения страны происхождения товаров и развивающихся и наименее развитых стран в рамках Единой системы тарифных преференций, 12.12.2008.
66. Правила определения страны происхождения товаров в рамках соглашений о свободной торговле.
67. Решение Комитета Евразийской Экономической Комиссии от 15.12.2016 № 154.
68. Приказа ФТС России от 27 мая 2011 года № 1070 «Об утверждении положения о совершении таможенных операций и проведении таможенного контроля в отношении воздушных судов и перемещаемых ими товаров».
69. Электронный ресурс: <https://ru.wikipedia.org>
70. Электронный ресурс: <https://customsforum.ru>
71. Электронный ресурс: <http://www.vavt.ru>

72. Электронный ресурс: <http://opredelim.com>.
73. Электронный ресурс: www.businessdictionary.com
74. <https://unnexnext.unescap.org/> The United Nations Network of Experts for Paperless Trade and Transport in Asia and the Pacific (UNNExT) is a community of knowledge and practice for experts from developing countries and transition economies from Asia and the Pacific involved in the implementation of electronic trade systems and trade facilitation. It was established by the UN ESCAP and UNECE in 2009.
75. UN/CEFACT Recommendation and Guidelines on establishing a Single Window No33. URL: ресурс: http://www.unece.org/fileadmin/DAM/cefact/recommendations/rec33/rec33_trd352e.pdf.
76. "Compendium of Trade Facilitation Recommendations", issued by UN/ECE (TRADE/WP.4/INF.91); published by UNCTAD: TD/B/FAL/INF.91.
77. Vishny, Paul H. (1981). Guide to international commerce law. St. Paul, MN: West Group. (Электронный ресурс <https://en.wikipedia.org/wiki/Incoterms>).
78. (Электронный ресурс: Easyform Glossary of Law Terms. — UK law terms/ www.academic.ru).
79. (Электронный ресурс: The Essential Law Dictionary. — Sphinx Publishing, An imprint of Sourcebooks, Inc. Amy Hackney Blackwell. 2008./ www.academic.ru).
80. (Электронный ресурс: Dictionary from West's Encyclopedia of American Law. 2005./ www.academic.ru).
- (Электронный ресурс: Short Dictionary of (mostly American) Legal Terms and Abbreviations/ www.academic.ru).

ПРИЛОЖЕНИЕ

Примеры терминов, представляющих случаи полной эквивалентности

Таблица 1

	English term/English definition	Russian term/Russian definition
1.	acceptance of goods/ A buyer agrees to take goods from a seller and must therefore pay for them.	принятие товаров, принятие грузов/ определение количества, качества и номенклатуры продукции, поступившей грузополучателю, количеству, качеству и номенклатуре, указанным грузовым документам (момент перехода товаров от поставщика к покупателю).

	English term/English definition	Russian term/Russian definition
2.	<u>advance ruling</u> / On the basis of all required data and documents submitted in advance, Customs makes an advance ruling on the payments due for the specific consignment; the ruling is then binding, if the consignment corresponds to what is described in the documents.	<u>принятие товаров, принятие грузов</u> / на основе всех необходимых данных и документов, представленных предварительно, таможенная служба принимает предварительное решение о надлежащих платежах за конкретную поставку товара; предварительное решение становится обязательным, если поставка товара соответствует описанию в документах.
4.	<u>air waybill (AWB)</u> / a contract between the shipper and airline that states the terms and conditions of transportation.	<u>авиагрузовая накладная*</u> (* данный термин употребляется как авианакладная)/ договор между грузоотправителем и авиакомпанией, в котором прописываются условия грузоперевозки.
5.	<u>application for certificate of origin</u> / Document submitted to a competent body by an interested party requesting a certificate of origin to be issued in accordance with relevant criteria, and on the basis of evidence of the origin of the goods.	<u>заявка на сертификат о происхождении товара</u> / документ, направляемый компетентному органу заинтересованной стороной с просьбой выдать сертификат о происхождении товара в соответствии с надлежащими критериями и на основе имеющегося подтверждения о происхождении товаров.
8.	<u>authentication</u>	<u>удостоверение подлинности</u> (термин согласован на международном уровне, но в русскоязычной таможенной терминологии можно обнаружить и следующее добавление: удостоверение <i>или</i> засвидетельствование подлинности)/ установление соответствия оригиналу, идентификация, что никоим образом не меняет смысл.
9.	<u>customs authority/authority or agency in a country responsible for collecting tariffs and for controlling the flow of goods, including animals, transports, personal effects, and hazardous items, into and out of a country.</u>	<u>таможенный орган, таможенная администрация</u> / государственный орган, обеспечивающий порядок перемещения через таможенную границу товаров и транспортных средств, вещей и иных предметов, применение таможенных процедур и взимание таможенных платежей, производящий таможенный контроль и таможенное оформление.
10.	<u>bill of lading</u>	<u>транспортная накладная</u>
11.	<u>bonded store/bonded warehouse/customs house/</u> a warehouse authorized by Customs authorities for storage of goods on which payment of duties is deferred until the goods are removed.	<u>склад для хранения не оплаченных пошлиной грузов; таможенный склад заложенных товаров/бондовый склад/таможенный склад</u> / склад, утвержденный таможенной службой для хранения товаров, уплата пошлин, по которым была отсрочена, вплоть до момента их перемещения
12.	<u>cargo declaration</u> / specific cargo declaration established in the Convention on Facilitation of International Maritime Traffic (London 1965) to be the basic document providing information relating to the cargo required by public authorities on arrival (or departure) of vessels.	<u>грузовая декларация/декларация о грузе/информация о грузе/особая грузовая декларация, разработанная в Конвенции по облегчению международного морского судоходства (Лондон, 1965 год) в качестве основного документа, содержащего информацию относительно груза, требуемую государственными органами при (прибытии или) отбытии судна.</u>
13.	<u>checking the Goods declaration/the action taken by the Customs to satisfy themselves that the Goods declaration is correctly made out and that the supporting documents required fulfil the prescribed conditions (General Annex, Chapter 2, to the Revised Kyoto Convention).</u>	<u>проверка декларации на товары/действие, совершаемое таможенной службой, для того чтобы убедиться в том, что декларация на товары правильно заполнена и требуемые подтверждающие документы соответствуют установленным условиям (Глава 2 Генерального приложения к Пересмотренной Киотской конвенции).</u>
19.	<u>consignment agreement/a form of agreement, in which one party (the "seller") provides goods to another party (the "company") for sale by that company. The Seller gets paid only after the Company has sold the goods to an end consumer purchaser. The form of this agreement tends to be pro-seller.</u>	<u>договор консигнации; консигнационное соглашение; договор поставки товара/соглашение, по которому одна сторона („продавец“) предоставляет товары другой стороне („компания“) для их продажи. Продавец получает оплату за товар, после того как компания продает данный товар конечному потребителю. Форма этого соглашения благоприятствует продавцу. Выпуск товара с консигнационного склада всегда осуществляется с разрешения и под контролем таможни.</u>

	English term/English definition	Russian term/Russian definition
20.	<u>consignor</u> /any person who consigns goods to himself or to another party in a bill of lading or equivalent document. A consignor may be the owner of the goods, or a freight forwarder who consigns goods on behalf of his principal.	<u>грузоотправитель, консигнант</u> /сторона договора перевозки груза/товара, сдавшая груз/товар к перевозке и указанная в качестве отправителя в транспортном документе; сторона, от имени которой осуществляется перевозка грузов/товаров. Консигнантом может быть собственник груза/товара или экспедитор, который отправляет груз/товар за счет своего заказчика.
21.	<u>container</u> /an article of transport equipment (liftvan, movable tank or other similar structure): fully or partially enclosed to constitute a compartment intended for containing goods; of a permanent character and accordingly strong enough to be suitable for repeated use; specially designed to facilitate the transport of goods, by one or more modes of transport, without intermediate reloading; designed for ready handling, particularly when being transferred from one mode of transport to another; designed to be easy to fill and to empty, and having an internal volume of one cubic metre or more. "Container" shall include the accessories and equipment of the container, appropriate for the type concerned, provided that such accessories and equipment are carried with the container. The term "container" shall not include vehicles, accessories or spare parts of vehicles, or packaging or pallets. "Demountable bodies" shall be regarded as containers (WCO). Business English dictionary says that a container is a very large metal case of a standard size for loading and transporting goods on trucks, trains and ships.	<u>контейнер</u> /любая единица транспортного оборудования (подъемный контейнер, съемная цистерна или другая аналогичная конструкция): полностью или частично закрытая, образующая отделение для хранения товаров, стационарного характера, соответственно, достаточно прочная для частого использования, специально предназначенная для упрощения перевозки товаров одним или несколькими видами транспорта без промежуточной перегрузки, предназначенная для быстрой упаковки, в частности, при перемещении из одного вида транспорта в другой, рассчитанная на легкость заполнения и опустошения, общим объемом в один кубический метр или более. "Контейнер" включает принадлежности и оборудование, предназначенные для такого вида контейнеров, при условии, что такие принадлежности и оборудование перевозятся вместе с контейнером. Термин "контейнер" не должен включать транспортные средства, принадлежности или отдельные части транспортных средств, либо упаковку или поддоны. „Съемные корпуса“ следует рассматривать как контейнеры (ВТамО). Контейнер/стандартная ёмкость, служащая для бестарной перевозки грузов различными видами транспорта. К. является как бы съёмным органом (кузовом) транспортных средств (автомобилей, вагонов, судов, самолётов и др.), который приспособлен для механизированной погрузки, выгрузки и перегрузки с одного вида транспорта на другой. Размеры и ёмкость К. соответствуют грузоподъёмности и габаритам транспортных средств.
22.	<u>container terminal</u> /an area designated for the stowage of cargo in containers, usually accessible by truck, railroad, and marine transportation, where containers are picked up, dropped off, maintained, and housed	<u>контейнерный терминал</u> /территория, назначенная для складирования грузов в контейнерах, доставляемых обычно грузовым автотранспортом, железнодорожным и морским транспортом, на которой контейнеры поднимают, опускают, размещают и охраняют
23.	<u>customs applicant</u> /any person who makes a goods declaration or in whose name such a declaration is made	<u>декларант</u> /лицо, которое декларирует товары либо от имени которого декларируются товары
24.	<u>customs area</u> /an area designated for storage of commercial goods that have not yet cleared Customs. It is surrounded by a customs border	<u>таможенная зона</u> /зона, предназначенная для хранения коммерческих товаров, которые еще не прошли таможенную очистку. Зона ограничена таможенной границей
25.	<u>customs border</u>	<u>таможенная граница</u> /граница территории, на которой применяется таможенное законодательство. При создании свободных экономических зон таможенная граница может не совпадать с государственной границей.
26.	<u>customs clearance</u>	таможенная очистка/процедура совершения формальностей, предусмотренных таможенным законодательством страны и необходимых для введения товаров во внутреннее потребление, для их экспорта или помещения под иную таможенную процедуру. Таможенная очистка товаров включает в себя таможенные операции, уплату таможенных платежей и другие всевозможные административные действия, связанные с легализацией товаров, необходимые для импорта (экспорта) товаров; разрешение таможни на импорт (экспорт) товара.

	English term/English definition	Russian term/Russian definition
27.	<u>customs control</u> (<u>Customs examination, Customs inspection and Customs check</u>)/measures applied by the Customs to ensure compliance with Customs law. Note: All goods, including means of transport, which enter or leave the Customs territory, regardless of whether they are liable to duties and taxes, shall be subject to Customs control. Customs control shall be limited to that necessary to ensure compliance with the Customs law. In the application of Customs control, the Customs shall use risk management.	<u>таможенный контроль</u> /меры, применяемые таможенной службой для обеспечения соблюдения таможенного законодательства. Примечание: Все товары, включая транспортные средства, поступающие на или убывающие с таможенной территории, независимо от того, облагаются ли они пошлинами и налогами, подлежат таможенному контролю. Таможенный контроль сводится к минимуму, необходимому для обеспечения соблюдения таможенного законодательства. При проведении таможенного контроля таможенная служба использует систему управления рисками.
28.	<u>customs duties</u> /the duties laid down in the Customs tariff to which goods are liable on entering or leaving the Customs territory (General Annex, Chapter 2, to the Revised Kyoto Convention)	<u>таможенные пошлины</u> /предусмотренные таможенным тарифом пошлины, которыми облагаются товары при их прибытии или убытии с таможенной территории (Глава 2 Генерального приложения к Пересмотренной Киотской конвенции)
29.	<u>customs harmonization</u> /international efforts to increase the uniformity of customs nomenclatures and procedures in cooperating countries. The Harmonized System, a uniform system of tariff classification adopted by Customs Services in most major trading countries in recent years, was one such effort	<u>гармонизация таможенных правил/действия</u> международного сообщества, направленные на унификацию таможенных номенклатур и процедур различных государств. Гармонизированная система, унифицированная система классификации тарифных ставок, принятая таможенными службами основных торговых стран мира в последние годы, является примером такой гармонизации.
30.	<u>documentary evidence of origin</u> /a certificate of origin, a certified declaration of origin or a declaration of origin (Specific Annex K, Chapters 2 and 3, to the Revised Kyoto Convention)	<u>документальное подтверждение происхождения</u> / сертификат о происхождении, удостоверенная декларация о происхождении или декларация о происхождении (Главы 2 и 3 Специального приложения К к Пересмотренной Киотской конвенции).
31.	<u>door-to-door delivery</u>	доставка товаров „от двери до двери“
32.	<u>duty on import/import duty</u> used to restrict imports, ca also be used as a means of raising revenue or to raise the price of imported goods to prevent “unfair” competition for domestic producers.	<u>импортная пошлина</u> /таможенная пошлина, взимаемая с импортируемых в страну товаров и транспортных средств. Импортные пошлины применяются для регулирования внешней торговли товарами, защиты внутреннего рынка, пополнения государственного бюджета, а также с целью создания преимуществ для отдельных государств.
33.	<u>exportation</u> /the act of taking out or causing to be taken out any goods from the Customs territory (WCO) according to the European Customs Code: <u>export</u> – the customs procedure for taking Community goods out of the customs territory in order to ensure compliance with export restrictions.	согласно ТК ЕАЭС, таможенная процедура экспорта – таможенная процедура, применяемая в отношении товаров Союза, в соответствии с которой такие товары вывозятся с таможенной территории Союза для постоянного нахождения за ее пределами.
34.	<u>export control</u>	<u>экспортный контроль</u> /система организационно-правовых и экономических мер по ограничению, запрету и контролю экспорта тех или иных товаров. Обычно функции экспортного контроля возлагаются на специальные государственные органы. В качестве средств экспортного контроля используются: лицензирование экспорта в зависимости от страны назначения и характеристик товара; разрешительный порядок экспортных операций по отдельным категориям товаров и т.д.

	English term/English definition	Russian term/Russian definition
35.	<p><u>express carrier</u> в специализированных источниках дефиниция отсутствует, скорее всего, ввиду того, что значение этого слова понятно адресату и не требует подробного анализа.</p>	<p><u>экспресс-перевозчик</u> Основной деятельностью экспресс-перевозчиков является срочная доставка экспресс-грузов и их таможенное оформление. Принципы работы экспресс-перевозчиков, как за рубежом, так и в России основываются на единых стандартах. В настоящее время понятие «экспресс-перевозка» ассоциируется, прежде всего, с доставкой на следующий день, к определенному времени, а также решением комплексных транспортных задач. По заявке отправителя, в удобное для него время приезжает курьер, забирает груз, затем, экспресс-перевозчик, в ограниченные сроки, доставляет отправление получателю. Технические возможности компаний экспресс-перевозчиков позволяют отслеживать движение экспресс-грузов на протяжении всего маршрута следования, несмотря на географическое расположения пункта отправления и пункта назначения. Экспресс-грузы отличаются от других видов грузов тем, что срок их доставки измеряется часами. Превышение времени доставки влечет утрату ценности заявленной услуги транспортировки.</p>
36.	<p><u>framework of Standards to Secure and Facilitate Global Trade</u>/a regime, developed at the World Customs Organization, expected to enhance the security and facilitation of international trade. This global supply chain security initiative, on the part of the international Customs community, is aimed at protecting world trade from the threats posed by international terrorism, organized crime and ever-increasing Customs offences. At the same time, it will provide a structured platform to facilitate the movement of legitimate goods being traded internationally. The Framework aims at providing a new approach to partnership between Customs and the business community, which commit together to the implementation of a series of 17 Standards regulating the security and facilitation of international trade. Worldwide implementation of the Framework is supported by a sustainable capacity-building programme (WCO).</p>	<p><u>рамочные стандарты безопасности</u> и упрощения мировой торговли/режим, разработанный Всемирной таможенной организацией, целью которого является усиление безопасности и упрощение международной торговли. Инициатива безопасности глобальной цепочки поставок, являющаяся частью международного таможенного сообщества, призвана защищать мировую торговлю от угроз международного терроризма, организованной преступности и постоянно растущих таможенных правонарушений. В то же время она должна обеспечить создание структурированной платформы с целью упрощения передвижения разрешенных законом товаров в рамках международной торговли. Целью Рамочных стандартов является создание нового подхода к партнерским отношениям между таможенной и представителями бизнеса, что, в свою очередь, способствует внедрению серии из 17 стандартов для обеспечения безопасности и упрощения всемирной торговли. Программа наращивания потенциала ВТамО способствует внедрению Рамочных стандартов в мире.</p>
37.	<p><u>harmonized code</u>/an internationally accepted and uniform description system for classifying goods for Customs, statistical and other purposes</p>	<p><u>гармонизированный код</u>/всемирно принятая единая система описаний для классификации товаров для таможенных, статистических и других целей.</p>
38.	<p><u>harmonized system (HS)</u>/an international nomenclature developed by the World Customs Organization (WCO), which is arranged in six-digit codes allowing all participating countries to classify traded goods on a common basis. Beyond the six-digit level, countries are free to introduce national distinctions for tariffs and many other purposes.</p>	<p><u>гармонизированная система (ГС)</u>/унифицированная система классификации тарифных ставок; международная номенклатура, разработанная Всемирной таможенной организацией (ВТамО), и оформленная в виде 6-значных кодовых позиций, позволяющих всем Договаривающимся сторонам классифицировать товары, являющиеся объектом торговли, на общей основе. Страны имеют право вводить национальные отличия на уровне 7 знака кода и дальше для тарифных и многих других целей.</p>
39.	<p><u>International Convention on Simplification and Harmonization of Customs Procedures (Kyoto Convention)</u>.</p>	<p>1) Международная конвенция об упрощении и согласовании таможенных процедур (официальное название первой редакции Киотской конвенции от 1974 г.); 2) Международная конвенция об упрощении и гармонизации таможенных процедур (название Киотской конвенции в измененной редакции, т.н. Пересмотренной Киотской конвенции).</p>
40.	<p><u>international information exchange</u></p>	<p>международный информационный обмен</p>
41.	<p><u>just-in-time delivery</u></p>	<p>поставка „точно в срок“/своевременная поставка; поставка по графику</p>

	English term/English definition	Russian term/Russian definition
42.	<p><u>Kyoto Convention (official name - International Convention on Simplification and Harmonization of Customs Procedures (Kyoto Convention)) (also Revised Kyoto Convention)/the expression Kyoto Convention is commonly used to refer to the international Convention on the simplification and harmonization of Customs procedures adopted by the Customs Cooperation Council in Kyoto in 1973. The WCO Council adopted the Revised Kyoto Convention in June 1999 as the blueprint for modern and efficient Customs procedures in the 21st century.</u></p>	<p><u>Киотская конвенция</u> (официальное наименование: Международная конвенция об упрощении и согласовании таможенных процедур) (см. также Пересмотренная Киотская конвенция)/Выражение, которое, как правило, используется для обозначения Международной конвенции об упрощении и согласовании таможенных процедур, принятой Советом таможенного сотрудничества в Киото в 1973 г. и вступившей в силу в 1974 г. Совет ВТО принял пересмотренную Киотскую конвенцию в июне 1999 г. в качестве основы для современных и эффективных таможенных процедур в 21 веке.</p>
43.	<p><u>licensing</u></p>	<p><u>лицензирование (во внешней торговле)/регулирование компетентными государственными органами ввоза и вывоза товаров из страны путем выдачи специальных разрешений (лицензий) по ходатайствам (заявлениям) заинтересованных лиц. Лицензирование во внешней торговле - форма государственного контроля над внешнеторговой деятельностью, рациональным использованием экспортных ресурсов и сбалансированностью импорта</u> <u>Лицензирование играет существенную роль в современном таможенном регулировании. Среди функций, которые оно выполняет, следует выделить следующие:</u> 1) контрольная - позволяет следить за перемещением товара. Поскольку лицензия содержит ключевые данные о внешнеторговой операции (наименования и адреса сторон, реквизиты договора, должностного лица, оформившего лицензию, соответствующие даты, сведения о товаре), а также благодаря занесению всей информации о выданных лицензиях в сетевые информационные системы, таможенные органы обеспечиваются необходимыми сведениями о перемещении конкретных товаров; 2) ограничительная - представляет собой обременение участников внешнеторговой деятельности. Получение лицензии требует временных и финансовых затрат, всегда связано с необходимостью получения различных документов, на основании которых лицензия выдается. При этом размеры пошлин на получение таких документов могут варьироваться; 3) информационная - позволяет вести отдельную статистику по лицензируемым товарам.</p>
44.	<p><u>marking/letters, numbers, and other symbols placed on cargo packages to facilitate identification. Also, known as marks.</u></p>	<p><u>маркировка/совокупность знаков (букв, номеров и других символов), наносимых на упаковку товара, характеризующих данное изделие.</u></p>
45.	<p><u>methods of Customs valuation</u></p>	<p><u>методы таможенной оценки/в рамках ВТО подробно регламентированы методы таможенной оценки ввозимых товаров. Правовые нормы по этому направлению содержатся в статье VII ГАТТ-1994 и Соглашении ВТО по применению статьи VII ГАТТ-1994. Цель этих правовых положений – сделать таможенную оценку справедливой, единообразной и беспристрастной и предотвратить использование произвольной или искусственной таможенной стоимости.</u></p>
46.	<p><u>most-favoured-nation (MFN)</u></p>	<p><u>наиболее благоприятствуемая нация (НБН)</u></p>
47.	<p><u>most-favoured-nation principle</u></p>	<p><u>принцип наибольшего благоприятствования/важнейший правовой принцип, на котором основана деятельность ВТО. В развернутой форме принцип РНБ содержится в статье I ГАТТ- 1994 и в статье II ГАТС. Он означает, что любая льгота или привилегия, предоставленная одним государством-членом ВТО товару, услуге или поставщику услуги другого государства немедленно и, безусловно, распространяется на остальных членов ВТО. Другими словами – поставщики услуг, товары и услуги при их ввозе на территорию другой страны должны пользоваться теми же льготами, привилегиями, преимуществами и другими выгодами, что и товары, и услуги, и поставщики услуг, происходящие из любой другой страны.</u></p>

	English term/English definition	Russian term/Russian definition
48.	<u>omission</u> /the failure to act or give a decision required of the Customs by Customs law within a reasonable time on a matter duly submitted to them (General Annex, Chapter 2, to the Revised Kyoto Convention).	<u>бездействие</u> /несовершение действия или непринятие решения, предписанного для таможенной службы таможенным законодательством, в течение разумного срока по вопросу, поставленному перед ней надлежащим образом (Глава 2 Генерального приложения к Пересмотренной Киотской конвенции).
49.	<u>place of delivery</u>	<u>место доставки</u>
50.	<u>Presentation/production of goods to the Customs</u> /the act of presenting goods to the competent Customs authorities, at the place designated or accepted by them, for completion of the Customs formalities. Note: the production of goods to the Customs is itself one of the Customs formalities (WCO).	<u>предъявление товаров таможенной службе</u> /действие по представлению товаров соответствующим таможенным органам власти в местах, назначенных или приемлемых для указанных таможенных органов, для совершения таможенных формальностей. Примечание: само по себе предъявление товаров таможенной службе является одной из таможенных формальностей (ВТамО).
51.	<u>Revised Kyoto Convention (RKC)</u> (official name – International Convention on Simplification and Harmonization of Customs Procedures (as amended)).	<u>Пересмотренная Киотская конвенция (Международная конвенция по упрощению и гармонизации таможенных процедур)</u> /принята Всемирной таможенной организацией. Первая редакция Киотской конвенции вступила в силу в 1974 г. Пересмотренная Киотская конвенция (которая, по сути дела, сильно переработана) вступила в силу в 2006 г. и оказала большое влияние на развитие и формирование современной законодательной и административной области таможенного дела и практику работы таможенных служб многих стран. Конвенция призвана содействовать устранению препятствий в международной торговле, которые могут возникнуть в результате существования в различных странах разнообразных и сложных таможенных процедур, и несовпадения требований к таможенным формальностям и документам.
52.	<u>risk assessment</u>	<u>оценка рисков</u>
53.	<u>risk assessment and management system</u>	<u>система анализа и управления рисками</u>
54.	<u>shipper</u> /a party that tenders goods for transportation, as opposed to a carrier, who transports shipments. <u>shipper</u> – consignor, exporter, or seller (who may be the same or different parties) named in the shipping documents as the party responsible for initiating a shipment, and who may also bear the freight cost.	<u>грузоотправитель, экспортер</u> /сторона договора перевозки груза, сдавшая груз к перевозке и указанная в качестве отправителя в транспортном документе.
55.	<u>tariff barrier</u>	<u>тарифные ограничения</u> /система таможенных тарифов, затрудняющая ввоз или вывоз определенных товаров
56.	<u>terms of delivery</u>	<u>условия поставки</u>
57.	<u>TIR Carnet</u> /international Customs document (International Transit by Road) issued by a guaranteeing association approved by Customs authorities, under the cover of which transiting goods are transported, in most cases under a Customs seal, in road vehicles and/or containers in compliance with the requirements of the TIR Convention on the International Transport of Goods under cover of TIR Carnets (TIR Convention).	<u>книжка МДП</u> /международный документ таможенного транзита, который выдается предоставляющей гарантию ассоциацией, уполномоченной таможенными властями, и по которому перевозятся грузы, в большинстве случаев с таможенными печатями и пломбами, в автотранспортных средствах и/или контейнерах в соответствии с требованиями Таможенной конвенции о международной перевозке грузов с применением книжки МДП (Конвенция МДП).
58.	<u>Transport unit</u> /any means of transporting goods suitable for use in a Customs transit operation or under Customs seal. The term transport-unit means: containers having an internal volume of one-cubic metre or more, including demountable bodies, road vehicles, including trailers and semi-trailers, railway coaches or wagons, lighters, barges and other vessels, and aircraft (the WCO Glossary and Specific Annex E, Chapter 1, to the Revised Kyoto Convention).	<u>Транспортное средство/категория товаров, включающая</u>
59.	<u>Waybill</u> /official shipping document that travels with a shipment, identifies its consignor, consignee, origin and destination, describes the goods, and shows their weight and freight. Prepared by the shipping company for its internal record and control, it is neither a contract of carriage nor a negotiable instrument.	<u>Транспортная накладная</u> /перевозочный документ, подтверждающий заключение договора перевозки груза. Транспортная накладная составляется на одну или несколько партий груза, перевозимую на одном транспортном средстве, в 3 экземплярах (оригиналах) соответственно для грузоотправителя, грузополучателя и перевозчика. Транспортная накладная подписывается грузоотправителем и перевозчиком.

